

# Karma Chagme: LỜI NGUYỆN VÃNG SANH CỰC LẠC (Bản Ngắn)

Dewachen Prayer - Abridged version

འབྲེལ་བྱེད་བསྐྱེད་པ་བཞུགས།

**Tác giả (Author):** Đức Karma Chagme

**Việt ngữ:** Hồng Như - bản dịch 2013

**Ngôn ngữ (Languages):** Tạng Văn (Tibetan) - Âm (pronunciation) - English - Việt

## Điều kiện hành trì:

Pháp phổ thông, mọi người đều có thể đọc tụng.



ཨོ་མ་ཧོ།

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱལ་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།

གཡས་སུ་རྩོལ་བྱུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་པོ་བ་རྣམས་ལ།

སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།

**E MA HO**

**NGO TSAR SANG GYE NANG WA THA YE DANG**

**YE SU JO WO THUK JE CHEN PO DANG**

**YON DU SEM PA TU CHEN THOB NAM LA**

**SANG GYE JANG SEM PAK ME KHOR GYI KOR**

E Ma Ho! Wonderful Buddha of Limitless Light and to his right the Lord of Great Compassion and to his left the bodhisattva of Great Power surrounded by Buddhas and bodhisattvas measureless in number

Ê Ma Hô! Huyền diệu thay, đức Phật Vô Lượng Quang / Bên phải là Đại Bồ Tát Đại Bi / Bên trái là Đại Bồ Tát Đại Lực / xung quanh vô lượng / Phật đà, bồ tát. /

༄༅། བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་སྐྱུར་མ་ཐག།

ཀྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཚོད་པ་རུ།

**DE KYI NGO TSAR PAK TU ME PA YI**

**DE WA CHEN ZHE JA WAY ZHING KHAM DER**

**DAK NI DI NE TSE PHO GYUR MA THAK**

**KYE WA ZHEN GYI BAR MA CHO PA RU**

Joy and happiness without limit in this land called Dewachen.

May I be born there as soon as I pass from this life without taking birth anywhere else in the meantime.

An vui hỷ lạc / vô cùng vô tận / trong cõi Cực Lạc / Phật A Di Đà (Dewachen). / Nguyện con lìa đời / lập tức vãng sanh / không phải thọ sinh / vào nơi nào khác. /



**KUN CHOK SUM LA CHO BA BUL  
GYAL WAI TEN PA PHEL GYUR CHIG  
GE WA SEM CHEN KUN LA NGO**

Whatever merits I have accumulated in the three times, I offer to the Triple Gem (Buddha, Dharma and Sangha).

May the teachings of the Buddha flourish. I dedicate the merit to all sentient beings.

*Hết thầy ba thời / được bao công đức / nguyện dâng Tam Bảo. / Nguyện cho Phật Pháp / rạng tỏa mười phương. / Nguyện mang công đức / hồi hướng về cho / khắp cả chúng sinh. /*

༄༅། འགོ་ཀུན་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

དག་ཚུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ།

བདག་གཞན་རྒྱུད་ལ་སྤོར་གྱུར་ཅིག།

སྤོབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

**DRO KUN SANG GYE THOB GYUR CHIG  
GE TSA THAM CHE CHIG DU TE  
DAG GI GYU LA MIN GYUR CHIG  
DRIB NYI DAG NE TSOG DZOG TE**

May all sentient beings attain Enlightenment. May the essence of all virtues arise in me.

By purifying the two defilements and attaining the merits, may I have long life without sickness,

*Nguyện khắp chúng sinh / đều đạt giác ngộ. / Nguyện cho tinh túy / của mọi thiện hạnh / lớn mạnh trong con. / Nguyện nhờ tịnh nghiệp, / tích tụ công đức, / mà thoát tật bệnh, / sống đời dài lâu, /*

ཚོ་རིང་ནད་མེད་ཐམས་ཅད་གསུམ་འཕེལ།

ཚོ་འདིར་ས་བཅུ་ལོན་གྱུར་ཅིག།

ནམ་ཞིག་ཚོ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག།

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག།

**TSE RING NE ME NYAM TOG PHEL  
TSE DIR SA CHU NON GYUR CHIG  
NAM ZHIG TSE PHO GYUR MA THAG  
DE WA CHEN DU KYE GYUR CHIG**

And may my spiritual practice increase. In this life time; may I attain the ten Bhumis.

At the time of the dissolution of my body, may I be born at once in Dewachen.

*công phu tu tập, / nguyện luôn tấn tới, / ngay trong đời này, / thành tựu Thập Địa. / Rồi thân thể này / đến lúc hoại tan, / nguyện con lập tức / vãng sinh Cực Lạc. /*

༄༅། སྐྱེས་ནས་པདྨའི་ཁ་བྱེ་སྟེ།

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱལ་ཤོག།

བྱང་ཚུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

སྐྱལ་པས་འགོ་བ་འདྲན་པར་ཤོག།

**KYE NE PE ME KHA JE TE  
LU TEN DE LA SANG JE SHOK  
JANG CHUB THOB NE JI SI DU**

## TRUL PE DRO WA DREN PAR SHOK

After having been born and having awakened as the lotus blooms, at that very moment, may I attain enlightenment, and in doing so may I liberate all sentient beings by virtue of my miraculous powers.

*Sinh Cực Lạc rồi / nở trong nụ sen, / nguyện ngay khi đó / đạt quả giác ngộ, / nhờ đạt giác ngộ / mà đủ khả năng / giải thoát chúng sinh. /*

This text was bestowed by the Buddha Amitabha to Tulku Mingyur Dorje  
Bài văn này do đức Phật A Di Đà ban truyền cho Tulku Mingyur Dorje

བསྐྱོད་སྒྲོལ།

## Dedication

## Hồi Hương

།སངས་རྒྱལ་སྐྱེ་གསུམ་བརྟེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང། །

ཚོས་ཉིད་མིན་འགྲུར་ལྷན་པའི་བྱིན་རླབས་དང། །

དགེ་འདུན་མི་བྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

ཇི་ལྟར་སྲོ་བ་སྲོལ་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

**SANG GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG  
CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG  
GE DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI  
JI TAR NGO WA MON LAM DRUP GYUR CHIK**

Through the blessing of the Buddhas' attainment of the three bodies, through the blessing of the unchanging truth of dharmata, and through the blessing of the unwavering aspiration of the sangha, may this dedication prayer thus be accomplished.

*Nguyện nương vào năng lực / của thành tựu tam thân / nương năng lực pháp tánh: / chân lý không dời đổi / Nương năng lực tâm nguyện / vững chắc của tăng bảo, / nguyện lời nguyện nơi đây / tất cả thành sự thật. /*

།འཇམ་དཔལ་དཔལ་འབོམ་ཇི་ལྟར་མཁྱེན་པ་དང། །

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་སྟེ། །

དེ་བདག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སྲོལ་ཅིང། །

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་སྲོ། །

**JAM PAL PA WO JI TAR KHYEN PA DANG  
KUN TU ZANG PO DE YANG DE ZHIN TE  
DE DAK KUN GYI JE SU DAK LOP CHING  
GE WA DI DAK THAM CHE RAP TU NGO**

The courageous Manjushri, who knows everything as it is, Samantabhadra, who also knows in the same way,

and all the bodhisattvas that I may follow in their path, I wholly dedicate all this virtue.

Như Mạn Thù, Phổ Hiền / đạt như thật tri kiến, / con cũng xin nguyện đem / trọn vẹn mọi công đức /  
hồi hướng nơi cao cả, / noi theo chân các ngài. /

# Karma Chagme: LỜI NGUYỆN VĨNG SANH CỰC LẠC (Bản Dài)

An Aspiration for Birth in the Pure Realm of Sukhavati  
(Dewachen Prayer – Extended version)

མཆོད་པའི་བདེ་ཤིང་གི་སྤོངས་ལམ།

**Tác giả (Author):** Đức Karma Chagme

**Việt ngữ:** Hồng Như – bản dịch 2013

**Ngôn ngữ (Languages):** Tạng Văn (Tibetan) – Âm (pronunciation) – English – Việt

## Điều kiện hành trì:

Pháp phổ thông, mọi người đều có thể đọc tụng.



## Tiếng Việt

Đây là kho tàng pháp hành Karma Chagme. Tôi đích thân viết ra. Thiết nghĩ pháp này sẽ mang lợi ích đến cho số lượng người không nhỏ. Nếu không muốn chép, xin hãy mượn. Không gì lợi ích hơn. Không lời khai thị nào thâm sâu hơn lời khai thị này. Đây là cội rễ của chánh pháp. Xin đừng bỏ sang một bên. Hãy nỗ lực thực hành. Vì pháp này thuộc hệ hiển thừa nên dù chưa thọ pháp vẫn có thể đọc tụng.

Ê Ma Hô

Theo hướng mặt trời lặn,

qua vô lượng quốc độ,

cao cao về phía trên,

có quốc độ Cực Lạc.

Dù mắt nhìn không thấy,

vẫn hiện rõ trong tâm.

Đây chính là trú xứ

của Phật A Di Đà,

thân uy nghi rực rỡ

rạng tỏa sắc hồng liên,

đủ ba-hai tướng chính

cùng tám mươi tướng phụ,

tướng nhục kế trên đỉnh,

thiên phúc luân dưới chân.

Ngài một mặt, hai tay.

Tay ngài cầm bình bát

và kết ấn tam muội,

khoát ba lớp cà sa

ngôi xếp chân kiết già,  
tọa đài sen ngàn cánh  
cùng với đài mặt trăng,  
lưng tựa cội bồ đề,  
từ phương xa nhìn về  
bằng ánh mắt từ bi.

Bên phải của ngài là  
Quan Thế Âm Bồ Tát,  
thân tỏa hào quang trắng,  
tay trái cầm sen trắng;  
bên trái của ngài là  
Kim Cang Thủ Bồ Tát,  
thân tỏa sắc xanh dương,  
tay trái cầm hoa sen,  
trên đỉnh chùy kim cương;  
tay phải của hai vị  
đều kết ấn qui y.

Tam Thánh hiện vững vàng  
như ngọn núi Tu Di,  
linh động, rõ, ngời sáng,  
xung quanh ngàn vạn ức  
chư bồ tát xuất gia,  
tất cả màu hoàng kim,  
trang nghiêm tướng chính, phụ.  
khoác ba lớp cà sa,  
thế gian rực sắc vàng.

Nếu chí thành **đảnh lễ**  
thì xa gần như nhau.  
Bằng trọn thân, khẩu, ý,  
con đảnh lễ đê đầu  
A Di Đà pháp thân,  
pháp chủ của Phật bộ.

Tay phải ngài hào quang  
thành đức Quan Thế Âm,  
từ đó mười vạn ức  
đức Quan Âm lại hiện;  
tay trái ngài hào quang  
hiện thành đức Ta-ra,  
từ đó mười vạn ức  
đức Ta-ra lại hiện;  
giữa tim ngài hào quang  
thành đức Liên Hoa Sanh,  
từ đó mười vạn ức  
Liên Hoa Sanh lại hiện:  
con xin đảnh lễ đấng  
Vô Lượng Quang pháp thân.

Xin Phật thương, giữ gìn

cho khắp cả chúng sinh  
ngày và đêm sáu buổi  
đối với mỗi chúng sinh  
tâm quấy động niệm nào  
Phật đều luôn biết rõ;  
miệng thốt lên lời nào  
Phật đều luôn nghe rõ:  
con xin đánh lễ đấng  
Toàn Giác A Di Đà.

Trừ phi bỏ chánh pháp  
hay phạm tội ngũ nghịch  
ngoài ra, bất kể ai  
đủ tín tâm nơi ngài,  
phát nguyện sinh Cực Lạc  
đều sở cầu như ý.  
Đến khi vào trung ấm,  
Phật nhất định hiện ra  
tiếp dẫn về cõi Phật:  
con xin đánh lễ đấng  
Tiếp Dẫn A Di Đà.

Thọ mạng vô lượng kiếp,  
ngài không nhập niết bàn,  
thường thị hiện sắc thân.  
Ai nhất tâm cầu thỉnh,  
trừ phi nghiệp đã chín,  
bằng không, dù mạng dứt  
cũng vẫn sống trăm năm,  
thoát cái chết phi thời:  
con đê đầu đánh lễ  
đức Phật Vô Lượng Thọ.

Ví như có một ai  
mang ngọc quý chất đầy  
cả tam thiên thế giới  
để mà bố thí cả,  
công đức này chẳng sánh  
bằng công đức chắp tay  
khởi tín tâm trong sáng  
khi được nghe danh hiệu  
của Phật A Di Đà  
và Tây Phương Cực Lạc.  
Vậy con xin đánh lễ  
đức Phật A Di Đà  
bằng trọn lòng thành kính.

Ai người nghe hồng danh  
của Phật A Di Đà  
mà khởi được tín tâm  
sâu thẳm tận đáy tim,  
chân thành chỉ một lần

sẽ không còn thoái chuyển  
trên đường tu giác ngộ:  
con xin đánh lễ đấng  
Hộ Trì A Di Đà.

Ai được nghe hồng danh  
của Phật A Di Đà,  
từ đây cho đến khi  
đạt tinh túy giác ngộ  
sẽ không sinh thân nữ,  
sinh vào nhà chánh tín,  
mỗi một kiếp tái sinh  
giới hạnh luôn thanh tịnh:  
con xin đánh lễ đấng  
Thiện Thệ A Di Đà.

Xin **hiến dâng** thân mạng,  
cùng tài sản, thiện căn,  
hết thảy mọi cúng phẩm,  
phẩm cụ thể bày biện,  
hay phẩm hiện trong tâm,  
phẩm cát tường, thất bảo,  
trọn tam thiên thế giới,  
mỗi thế giới gồm đủ  
núi Tu di, tứ châu  
mặt trời và mặt trăng,  
cùng hết thảy bảo vật  
trong cõi trời, rồng, người,  
tất cả hiện trong tâm,  
dâng Phật A Di Đà,  
kính xin Phật từ bi  
vì con, nhận cúng phẩm.

Nguyện **sám hối** nghiệp chướng  
của con cùng chúng sinh,  
khấp đa sinh phụ mẫu,  
đã phạm từ vô thủy  
mãi cho đến bây giờ.  
- Lỗi sát sanh, trộm cướp,  
cùng với lỗi tà dâm:  
xin phát lộ sám hối  
ba việc ác của thân.  
- Lỗi dối láo, hai lưỡi,  
thô ác và tán gẫu:  
xin phát lộ sám hối  
bốn việc ác của khẩu.  
- Tham, ác ý, tà kiến:  
xin phát lộ sám hối  
ba việc ác của ý.  
- Vì ác mà sát hại  
cha, mẹ, a xà lê



hay là a la hán,  
làm chảy máu thân Phật:  
xin phát lộ, sám hối  
trọn năm tội vô gián.  
- Giết tử kheo, sa di,  
khiến chư ni phá giới,  
hủy diệt hình, tháp, chùa:  
xin phát lộ sám hối  
mọi nghiệp cận vô gián.  
- Lấy Tam Bảo, chùa, kinh,  
cùng với ba chỗ nương,  
giả dối mang ra thế:  
xin phát lộ sám hối,  
nghiệp từ bỏ chánh pháp.  
- Giết sạch hết chúng sinh  
trong toàn khắp ba cõi,  
nghiệp này vẫn chưa bằng  
nghiệp phỉ báng bồ tát:  
xin phát lộ sám hối  
trọng nghiệp vô nghĩa này.  
- Lợi ích của thiện đức,  
tai hại của nghiệp chướng,  
khổ đau và thọ mạng  
của chúng sinh địa ngục,  
tất cả những việc này  
mà nghĩ rằng không thật,  
chỉ là lời nói suông,  
ý nghĩ này tệ hơn  
cả năm nghiệp vô gián:  
xin phát lộ sám hối  
ác nghiệp khó bỏ này.  
- Bốn đọa, mười ba sát  
giới phá, giới phải sám,  
và các giới phạm nhẹ  
- đầy đủ cả năm bộ:  
xin phát lộ sám hối  
mọi phá phạm giới luật  
ba la đề mộc xoa.  
- Bốn bất thiện, cùng với  
năm, năm, tám đọa rơi  
[là 18 trọng giới]:  
xin phát lộ sám hối  
phá phạm giới bồ tát.  
- Đủ mười bốn trọng giới  
cùng với tám nhánh chính:  
xin phát lộ sám hối  
mọi phá phạm mật thệ  
của giới luật kim cang.  
- Có những việc bất thiện  
như tà dâm, rượu chè  
cho dù không thọ giới,

tự nhiên vẫn bất thiện:  
xin phát lộ sám hối  
việc ác vô tình làm.  
- Sau khi thọ qui y  
cùng với pháp quán đảnh,  
xin phát lộ sám hối  
những phá phạm mật thệ,  
chỉ vì không hiểu rõ  
cần phải giữ giới gì.  
- Nếu tâm không **hối hận**,  
dù sám, nghiệp chẳng tịnh.  
nay con xin **phát lộ**  
hết thấy tội đã làm  
với trọn lòng tàm quý,  
sợ hãi và thống hối,  
như uống phải thuốc độc.  
- Nếu không hạ **quyết tâm**,  
chẳng thể tịnh ác nghiệp.  
Từ nay, dù mất mạng  
nguyện không còn tái phạm.  
- Xin thành tâm **khẩn nguyện**  
Thiện thệ A Di Đà,  
cùng thánh chúng bồ tát,  
xin hộ trì cho con  
tịnh sạch dòng tâm thức.

Thấy việc tốt của người  
tâm đừng khởi ganh ghen  
**tùy hỉ** tận đáy lòng,  
thì công đức có được  
sẽ ngang bằng như nhau.  
Vậy con xin vui cùng  
hết thấy mọi thiện hạnh  
của thánh giả, phàm phu.  
Vui cùng mọi công đức  
phát khởi tâm bồ đề  
và lợi ích chúng sinh;  
công đức lánh thập ác,  
công đức hành thập thiện:  
cứu sinh mạng hữu tình  
bố thí, giữ phạm hạnh,  
luôn nói lời chân thật,  
hàn gắn mọi xung đột,  
thẳng thẳng và ôn hòa,  
nói lời có ý nghĩa,  
giảm thiểu lòng ham muốn,  
thuần dưỡng tâm từ bi,  
chuyên tâm tu chánh pháp:  
xin tùy hỉ hết thấy  
những việc tốt lành này.

Trong vô lượng quốc độ  
ở khắp cả mười phương  
có được bao nhiêu đấng  
vừa thành tựu quả Phật:  
con khẩn cầu chư vị  
sớm **chuyển đấng pháp luân.**

Xin vận dụng thần lực  
thấu cho lời nguyện này.  
Chư Phật đà, bồ tát  
chư trì pháp, pháp hữu,  
nếu muốn **hiện niết bàn**  
thì con xin chắp tay  
thỉnh chư vị **đừng** vội,  
nán lại cùng chúng con.

Bao nhiêu công đức này,  
cùng ba thời công đức,  
con nguyện mang ra hết,  
**hồi hướng** khắp chúng sinh,  
nguyện chúng sinh sớm đạt  
quả vô thượng bồ đề,  
đầy luân hồi ba cõi  
nguyện vắng không còn ai.

Nguyện thiện đức mau chóng  
chín mùi ở nơi con,  
nguyện giải trừ hết thảy  
mười tám chết phi thời,  
nguyện sức khỏe dồi dào,  
cường tráng như tuổi trẻ,  
nguyện tài sản bất tận  
như sông Hằng mùa hạ.  
Nguyện ma vương, kẻ thù  
không thể nào quấy phá.  
Nguyện tu theo diệu pháp.  
Nguyện thỏa mọi ước mong  
thuận chánh pháp, tâm ý.  
Nguyện viên thành lợi ích  
cho Phật pháp, chúng sinh.  
Nguyện thân người này đây  
trở nên thật xứng đáng.

Nguyện con cùng những ai  
có duyên nghiệp với con  
vừa lìa bỏ đời này  
tức thì ngay trước mắt  
Phật Di Đà hiện ra.  
cùng chúng tăng bồ tát.  
Thấy rồi, lòng mừng vui,  
nguyện bước qua cửa tử  
không một chút đốn đau.

Nguyện tằm đại bổ tát,  
nhiệm mầu hiện trên không  
và tiếp dẫn cho con  
về Tây Phương Cực Lạc.

- Khổ đau cảnh ác đạo  
thật không thể nào kham,  
lạc thú cảnh trời, người  
đều là cảnh vô thường.  
Nguyện con thấy sợ hãi.

- Từ vô thủy sinh tử  
cho đến tận bây giờ  
luân hồi mãi trường tồn,  
nguyện con thấy chán ngán.

- Cho dù luôn làm người  
thì cũng vẫn phải chịu  
khổ sinh lão bệnh tử,  
triền miên không kể xiết.

Vào thời mạt pháp này  
thật quá nhiều chương duyên,  
lạc thú cõi người, trời  
như cơm trộn thuốc độc:  
nguyện cho mọi tham ái  
dù mỏng như sợi tóc  
cũng tuyệt dứt không còn.

- Gia đình và thực phẩm  
tài sản cùng bằng hữu,  
vô thường như huyễn, mộng.  
Nguyện cho mọi chấp luyến  
dù mỏng như sợi tóc  
cũng tuyệt dứt không còn.

- Quốc, hương, gia, đều như  
căn nhà trong giấc mộng,  
nguyện con biết nhìn thấy  
hết thấy đều không thật.

- Nguyện cho con vượt thoát  
biển luân hồi khó vượt,  
như tù nhân vượt ngục,  
nguyện con vượt sinh tử  
đến Tây Phương Cực lạc,  
nhất quyết chẳng quay đầu.  
Đoạn lìa mọi ái, thủ,  
nguyện bay vào trời Tây  
như chim kên thoát bầy,  
chỉ trong một phút giây  
vượt muôn trùng cõi thế,

đến tịnh độ Cực Lạc.  
Nguyện thấy được dung nhan  
của Phật A Di Đà,  
thật sự đang ở đó.  
Nguyện che chướng trong con  
hết thấy đều thanh tịnh.  
Xét trong bốn loại sinh,  
thù thắng nhất vẫn là  
sinh từ giữa lòng sen.  
Nguyện vãng sinh như vậy,  
thân tức thì đầy đủ,  
hết thấy tướng chánh, phụ.

Nếu tâm còn chưa chắc  
có vãng sanh được chẳng,  
hoài nghi này sẽ khiến  
con kẹt giữa lòng sen  
trong suốt năm trăm năm.  
Nụ sen vẫn êm ái,  
vẫn yên vui thoải mái,  
vẫn nghe được tiếng Phật  
nhưng vì sen không nở,  
nên chậm thấy dung nhan  
của Phật A Di Đà.  
Nguyện không vương cảnh này,  
nguyện khi vừa vãng sanh,  
cánh sen liền rộ nở  
cho con thấy khuôn mặt  
đức Di Đà Từ Tôn.

Nương công đức, thân lực,  
nguyện biển mây cúng dường  
từ tay con xuất ra  
dâng lên cho đức Phật  
cùng thánh chúng tùy tùng.

Khi ấy, nguyện Như Lai  
đưa ra bàn tay phải  
đặt trên đỉnh đầu con.  
Được thọ ký thành Phật,  
nghe chánh pháp quảng thâm,  
nguyện thành thực, giải thoát,  
lại được hai bồ tát  
là đức Quan Thế Âm  
và đức Kim Cang Thủ  
cùng hộ niệm, giữ gìn.  
Mỗi ngày đều luôn có  
vô lượng Phật, bồ tát  
từ mười phương cùng về  
hiến cúng đức Di Đà,  
chiêm bái cõi tịnh độ.

Khi ấy, nguyện có con  
thọ cam lồ chánh pháp.

Nguyện cho con du hành  
bằng thần lực vô ngại,  
đến các cõi tịnh độ:  
cõi Đông Phương Diệu Hỷ  
cõi Tây Phương Rực Rỡ,  
Cõi Bắc Phương Viên Hạnh  
cõi Trung Phương Mật Nghiêm.

Buổi sáng thọ quán đảnh,  
gia trì và mật thệ,  
từ đức Phật Bất Động  
từ đức Phật Bảo Sanh,  
Phật Bất Không Thành Tựu,  
Phật Tỳ Lô Xá Na,  
cùng với chư Phật khác,  
dâng phẩm vật phong phú,  
cho đến buổi xế chiều  
nguyện tự tại trở về  
cõi Tây Phương Cực Lạc.

Tại điện Pô-ta-la,  
À-la-ka-va-tí,  
Cha-ma-rát-vi-pa  
và U-đi-ya-na,  
mười vạn ức quốc độ,  
trong khắp cõi báo thân,  
nguyện con được diện kiến  
vạn ức Quan Thế Âm,  
Ta-ra, Kim Cang Thủ,  
cùng đức Liên Hoa Sanh.  
Cả biển rộng cúng phẩm  
con nguyện dâng hiến hết,  
và thọ pháp quán đảnh,  
thọ khai thị thâm sâu.  
Mau chóng, không ngăn ngại,  
trở về lại trú xứ  
cõi Cực Lạc Tây Phương.

Nguyện vận dụng thần nhãn  
nhìn người thân ở lại,  
tặng ni cùng đệ tử,  
nguyện hộ trì tất cả.  
đến khi họ mạng chung,  
nguyện đưa về Cực Lạc.

Cả thời Hiền kiếp này  
chỉ dài bằng một ngày  
trong cõi Phật Cực Lạc.  
Hằng vô lượng đại kiếp

không hề có cái chết.  
Nguyện con luôn ở lại  
trong cõi Cực Lạc này.

Kể từ đức Di Lạc  
cho đến đức Lưu Chí  
chư Phật thời Hiền kiếp  
sẽ lần lượt xuất thế.  
khi ấy, nguyện cho con  
vận dụng thần lực mình  
để cúng dường chư Phật,  
và lắng nghe chánh pháp,  
rồi trở về Cực Lạc  
ung dung, không ngăn ngại.

Y báo của hết thầy  
tám mươi một tỷ tỷ  
cõi tịnh độ của Phật  
đều hiện đủ nơi đây  
thù thắng hơn hết thầy:  
nguyện vãng sinh Cực Lạc.

Nền đất quý ở đây  
phẳng mịn như lòng tay,  
bao la và bát ngát,  
hào quang chiếu rạng ngời,  
dịu êm và nhu nhuyễn,  
vui, dịu, rộng thênh thang:  
nguyện vãng sinh tịnh độ.

Cây như ý trĩu ngọc  
lá bạc cùng trái quý.  
Từ nơi ấy hiện ra  
chim thánh thót ngọt ngào,  
thuyết giảng Pháp quảng thâm,  
nguyện sinh cõi mẫu nhiệm.

Nơi ấy, nước sông thơm  
đủ tám đặc tính quý.  
Nơi ấy, bể cam lồ,  
nền lát bằng thất bảo.  
Sen tỏa ngát mùi hương,  
trái cây hào quang chiếu,  
trên mỗi nhánh hào quang  
chư Phật trang nghiêm hiện:  
nguyện sinh cõi nhiệm mẫu.

Vãng tám bất tự tại,  
không có ba nẻo dữ  
cho dù là tên gọi  
cũng chưa từng được nghe.  
Phiền não, ba, năm độc

bệnh, tà chướng, kẻ thù,  
nghèo khổ và xung đột,  
hết thảy mọi khổ nạn,  
cõi này chưa từng nghe:  
Nguyện vãng sinh Cực lạc.

Nơi này không ái dục  
không hề sinh từ thai,  
hết thảy đều sinh ra  
từ lòng sen dịu ngọt.  
Thân ai cũng như nhau  
đều tỏa ngát ánh vàng,  
đầy đủ tướng chánh phụ  
như nhục kế trên đánh;  
ai cũng đạt ngũ thông,  
có đầy đủ ngũ nhãn:  
Nguyện vãng sinh cõi này.

Với vô lượng thiện tánh.  
Điện ngọc có tự nhiên,  
bất kể tâm muốn gì  
đều hiện ra như ý,  
không cần phải dụng công,  
muốn gì đều được nấy;  
không khái niệm ngã, tha,  
cũng không cả ngã chấp.  
Tâm muốn cúng dường gì  
đều từ nơi lòng tay  
xuất ra cả biển mây  
phẩm cúng dường phong phú.  
Pháp đại thừa vô thượng  
ai cũng luôn hành trì:  
Nguyện sinh vào cõi này.

Nơi mà mọi an vui  
đều tự nhiên hiện khởi.  
Gió thơm thổi dịu ngọt  
rải bát ngát mưa hoa.  
Từ cây cối, sông ngòi,  
từ những đóa sen quý  
phong phú hiện không ngớt  
cả biển mây cúng phẩm  
sắc, thanh, hương, vị, xúc.  
Dù không có tánh phàm,  
thiên nữ vẫn luôn hiện  
trùng điệp dâng cúng phẩm.

Bao giờ muốn ngồi xuống  
điện ngọc sẽ hiện ra.  
Bao giờ muốn nằm nghỉ,  
nệm gối êm sẽ hiện  
trên giường bằng ngọc quý.



Bao giờ tai muốn nghe  
thì chim, cây, sông, nhạc  
hát diệu âm chánh pháp;  
bao giờ không muốn nghe  
thì yên lặng thanh tịnh.  
Sông hồ đầy cam lồ,  
nhiệt độ tùy ý thích:  
Nguyện vãng sinh cõi này,  
mọi sự đều như ý.

Trong cõi tịnh độ này  
đức Phật A Di Đà  
sẽ ở lại trụ thế  
dài hàng vô lượng kiếp  
mà không nhập niết bàn.  
Nguyện trong suốt thời gian  
con được phụng sự Phật.

Khi Phật nhập niết bàn,  
Pháp vẫn còn tồn tại  
thêm một thời gian dài  
với số lượng đại kiếp  
bằng hai cát sông Hằng.  
Khi ấy, nguyện không lìa  
bồ tát Quan Thế Âm,  
là đấng thay thế Phật  
để giữ gìn chánh pháp.

Rồi chánh pháp chiếu tà  
theo mặt trời bóng ngả.  
Khi bình minh hiện ra,  
bồ tát Quan Thế Âm  
sẽ viên thành Phật quả.  
Thành Phật, danh hiệu  
"Phổ Quang Công Đức Sơn Vương"  
Khi ấy nguyện cho con  
phụng sự và thọ pháp.  
Thọ mạng ngài sẽ dài,  
chín sáu tỷ tỷ kiếp.  
Nguyện suốt thời gian này  
con luôn được phụng sự,  
luôn giữ gìn chánh pháp,  
tâm nhớ mãi không quên.

Khi Phật nhập niết bàn,  
pháp của ngài ở lại  
thêm sáu trăm vạn ức,  
ba trăm ngàn đại kiếp.  
Trong suốt thời gian này,  
nguyện con giữ chánh pháp  
không bao giờ lìa xa  
bồ tát Kim Cang Thủ.

Rồi khi ngài thành Phật,  
thành đức Như Lai  
"Thiên Trụ Công Đức Bảo Vương",  
chánh pháp và thọ mạng  
bằng đức Quan Thế Âm.  
Nguyện con luôn phụng sự  
hiến cúng Như Lai này,  
và chấp trì chánh pháp.

Sau đời ấy, nguyện con  
ở cõi tịnh độ này  
hay tịnh độ nào khác,  
nguyện đạt chánh đẳng giác  
thành một đấng Phật đà.

Thành Phật rồi, nguyện xin,  
như đức Vô Lượng Thọ,  
hết thấy chúng hữu tình  
chỉ cần thoáng qua tai  
nghe được danh hiệu con,  
là chín mùi, giải thoát.  
Nguyện thị hiện phong phú,  
dẫn dắt khắp chúng sinh  
vô dụng công, nhiệm vận,  
và không thể đo lường.

Như lai với thọ mạng,  
công đức cùng thiện tánh,  
trí giác và uy nghi  
hết thấy đều vô lượng;  
Pháp thân A Di Đà;  
Vô Lượng Thọ Thế Tôn  
Vô Lượng Trí Thế Tôn:

Phật Thích Ca dạy rằng  
ai niệm hồng danh ngài  
đều tránh được hiểm họa  
lửa, nước, độc, vũ khí  
la sát và dạ xoa  
cùng mọi hiểm họa khác,  
trừ phi nhằm trường hợp  
nghiệp cũ đã chín mùi.

Con xin niệm hồng danh  
và đê đầu đánh lễ.  
Xin Phật giữ gìn cho  
thoát hung hiểm, đau khổ.  
Xin ban cho chúng con  
lực gia trì cát tường.

Xin nương lực gia trì  
của các đấng Thế Tôn,

thành tựu Tam Thân Phật,  
của pháp tánh bất biến  
của tâm ý tăng bảo  
không bao giờ lay chuyển,  
nguyện lời nguyện nơi đây  
được viên thành như ý.

Đệ tử đảnh lễ Tam Bảo  
TA-ĐI-A THA PEN DZA DRI-YA A-WA BÔ ĐA NAI YÊ SÔ HA

## Đà La Ni Viên Thành Nguyện Ước

Đệ tử đảnh lễ Tam Bảo  
NAM MÔ MAN SU SHRI YÊ. NAM MÔ SU SHRI YÊ. NAM MÔ UTAMA SHRI YÊ SÔ HA

*Đọc rồi lạy 3 lần, làm như vậy sẽ bằng 100 ngàn lần. Vậy, nếu được, hãy lạy 100 lạy, hay càng nhiều càng tốt, tối thiểu 7 lần. Nếu có thể, hãy đọc lời nguyện này mỗi ngày. Bằng không hãy đọc mỗi tháng hay mỗi năm. Chí ít, lúc có thời gian hãy đối mặt với hướng Tây mà nhớ về cõi Tây Phương Cực Lạc, khởi tín tâm chuyên nhất, chắp tay thỉnh cầu đức A Di Đà. Làm được như vậy, chúng ngại đời này sẽ tan biến, hết đời sẽ vãng sinh Cực Lạc, nhất định không sai. Đây là ý thật của Kinh A Di Đà, Kinh Cực Lạc, Kinh Diệu Pháp Liên Hoa và Kinh Tiếng Trống Bát Tử. Bài pháp này do Tỷ kheo Ragasya soạn tác. Nguyện làm nhân tố cho thật nhiều hữu tình vãng sinh Cực Lạc !*

- Tiếng Việt
- **Tạng Âm (Tibetan Pronunciation)**
- Tạng Văn - Tạng Âm - Anh - Việt (Tibetan - Tibetan Pronunciation - English - Vietnamese)

### Tạng Âm (Tibetan Pronunciation)

[Ghi chú: Phân đoạn mỗi bốn câu cho dễ tụng, không hợp cách phân đoạn theo nghĩa]

E MA HO! DI NE NYI MA NUP KYI CHOK ROL NA  
DRANG ME JIK TEN MANG POY PA ROL NA  
CHUNG SE TENG DU PAK PAY YUL SA NA  
NAM PAR DAK PAY SHING KHAM DE WA CHEN

DAK GI CHU BUR MIK GI MA TONG YANG  
RANG SEM SAL WAY YI LA LAM MER SAL  
DE NA CHOM DEN GYAL WA O PAK ME  
PE MA RA GAY DOK CHEN SI JI BAR

U LA TSUK TOR SHAP LA KHOR LO SOK  
TSEN SANG SO NYI PE CHE GYE CHU TRE  
SHAL CHIK CHAK NYI NYAM SHAK LHUNG SE DZIN  
CHO GO NAM SUM SOL SHING KYIL TRUNG GI

PE MA TONG DEN DA WAY DEN TENG DU  
JANG CHUP SHING LA KU GYAP TEN DZE DE  
THUK JEY CHEN GYI GYANG NE DAK LA SIK  
YE SU JANG CHUP SEM PA CHEN RE SIK

KU DOK KAR PO CHAK YON PE KAR DZIN  
YON DU JANG CHUB SEM PA TU CHEN TOP  
NGON PO DOR JEY TSEN PAY PE MA YON  
YE NYI KYAB JIN CHAK GYA DAK LA TEN

TSO WO SUM PO RI GYAL LHUN PO SHIN  
LHANG NGE LHAN NE LHAM MER SHUK PAY KHOR  
JANG CHUP SEM PAY GE LONG CHE WA BUM  
KUN KYANG SER DOK TSEN DANG PE CHE GYEN

CHO GO NAM SUM SOL CHING SER TEM ME  
MO GU CHAK LA NYE RING KHYE ME CHIR  
DAK GI GO SUM GU PAY CHAK TSAL LO  
CHO KU NANG WA TA YE RIK KYI DAK

CHAK YE O SER LE TRUL CHEN RE SIK  
YANG TRUL CHEN RE SIK WANG CHE WA GYA  
CHAK YON O SER LE TRUL DROL MA TE  
YANG TRUL DROL MA CHE WA TRAK GYA GYE

TUK KYI O SER LE TRUL PE MA JUNG  
YANG TRUL OR GYEN JE WA TRAK GYA GYE  
CHO KU O PAK ME LA CHAK TSAL LO  
SANG GYE CHEN GYI NYIN TSEN DU DRUK TU

SEM CHEN KUN LA TSE WAY TAK TU SIK  
SEM CHEN KUN GYI YI LA GANG DREN PAY  
NAM TOK GANG GYU TAK TU TUK KYI KHYEN  
SEM CHEN KUN GYI NGA TU GANG ME TSIK

TAK TU MA DRE SO SOR NYEN LA SEN  
KUN KHYEN O PAK ME LA CHAK TSAL LO  
CHO PANG TSAM ME CHE PA MA TOK PA  
KHYE LA DE CHING MON LAM TAP TSE KUN

DE WA CHEN DER KYE WAY MON LAM DRUP  
BAR DOR JON NE SHING DER DREN PAR SUNG  
DREN PA O PAK ME LA CHAK TSAL LO  
KHYE KYI KU TSE KAL PA DRANG ME DU

NYA NGEN MI DA TA THA NGON SUM SHUK  
KHYE LA TSE CHIK GU PAY SOL TAP NA  
LE KYI NAM PAR MIN PA MA TOK PA  
TSE SE PA YANG LO GYA THUP PA DANG

DU MIN CHI WA MA LU DOK PAR SUNG  
GON PO TSE PAK ME LA CHAK TSAL LO  
TONG SUM JIK TEN RAP JAM DRANG ME PA  
RIN CHEN GYI KANG JIN PA JIN PA WAY

O PAK ME PAY TSEN DANG DE WA CHEN  
TO NE DE PAY TAL MO JAR CHE NA  
DE NI DE WAY SO NAM CHE WAR SHUNG

DE CHIR O PAK ME LA GU CHAK TSAL

GANG SHIK O PAK ME PAY TSEN TO NE  
KHA SHE ME PAR NYING KHONG RU PAY TING  
LEN CHIK TSAM SHIK DE PA KYE PA NA  
DE NI JANG CHUP LAM LE CHIR ME DOK

GON PO O PAK ME LA CHAK TSAL LO  
SANG GYE O PAK ME PAY TSEN TO NE  
DE NI JANG CHUP NYING PO MA TOP BAR  
BU ME MI KYE RIK NI SANG POR KYE

TSE RAP KUN TU TSUL TRIM NAM DAK GYUR  
DE SEK O PAK ME LA CHAK TSAL LO  
DAK GI LU DANG LONG CHO GE TSAR CHE  
NGO SU JOR WAY CHO PA CHI CHI PA

YI TRUL TA SHI DZE TAK RIN CHEN DUN  
DO NE DRUP PA TONG SUM JIK TEN GYI  
LING SHI RI RAP NYI DA JE WA GYA  
LHA LU MI YI LONG CHO TAM CHE KUN

LO YI LANG TE O PAK ME LA BUL  
DAK LA PEN CHIR TUK JEY TOP KYI SHE  
PA MAY TOK DRANG DAK SOK DRO KUN GYI  
TOK MA ME PAY DU NE DA TAY BAR

SOK CHE MA JIN LANG DANG MI TSANG CHO  
LU KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK  
DZUN DANG TRA MA TSIK TSUP NGA KHYAL WA  
NGAK GI MI GE SHI PO TOL LO SHAK

NAP SEM NO SEM LOK PAR TA WA TE  
YI KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK  
PA MA LOP PON DRA CHOM SE PA DANG  
GYAL WAY KU LA NGEN SEM KYE PA DANG

TSAM ME NGA YI LE SAK TOL LO SHAK  
GE LONG GE TSUL SE DANG TSUN MA PAP  
KU SUK CHO TEN LHA KHANG SHIK LA SOK  
NYE WAY TSAM ME DIK CHE TOL LO SHAK

KON CHOG LHA KHANG SUNG RAP TEN SUM SOK  
PANG SHE TSE TSUK NA SO LA SOK PA  
CHO PANG LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK  
KHAM SUM SEM CHEN SE LE DIK CHE WA

JANG CHUP SEM PA NAM LA KUR WA TAP  
DON ME DIK CHEN SAK PA TOL LO SHAK  
GE WAY PEN YON DIK PAY NYE MIK DANG  
NYAL WAY DUK NGEL TSE TSE LA SOK PA

TO KYANG MI DEN SHE TSO YIN SAM PA

TSAM ME NGA WE TU WAY LE NGEN PA  
TAR ME LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK  
PAM PA SHI DANG LHAK MA CHU SUM DANG

PANG TUNG SOR SHAK NYE CHE DE TSEN NGA  
SO TAR TSUL TRIM CHAL WA TOL LO SHAK  
NGAK POY CHO SHI TUNG WA NGA NGA GYE  
JANG SEM LAP PA NYAM PA TOL LO SHAK

TSA TUNG CHU SHI YEN LAK POM PO GYE  
SANG NGAK DAM TSIK NYAM PA TOL LO SHAK  
DOM PA MA SHU MI GEY LE CHE PA  
MI TSANG CHO DANG CHANG TUNG LA SOK PA

RANG SHIN KHA NA MA TOY DIK PA TE  
DIK PA DIK TU MA SHE TOL LO SHAK  
KYAP DOM WANG KUR LA SOK TOP NA YANG  
DE YI DOM PA DAM TSIK SUNG MA SHE

CHE PAY TUNG WA POK PA TOL LO SHAK  
GYO PA ME NA SHAK PAY MI DAK PAY  
NGAR CHE DIK PA KHONG DU DUK SONG TAR  
NGO TSA JIK TRAK GYO PA CHEN POY SHAK

CHIN CHE DOM SEM ME NA MI DAK PAY  
CHIN CHE SOK LA BAP KYANG MI GEY LE  
DA NE MI GYI SEM LA DAM CHA SUNG  
DE SHEK O PAK ME PA SE CHE KYI

DAK GYU YONG SU DAK PAR JIN GYI LOP  
SHEN GYI GE WA CHE PA TO PAY TSE  
DE LA TRAK DOK MI GEY SEM PANG NE  
NYING NE GA WAY JE SU YI RANG NA

DE YI SO NAM NYAM DU TOP PAR SUNG  
DE CHIR PAK PA NAM DANG SO KYE YI  
GE WA GANG DRUP KUN LA YI RANG NGO  
LA ME JANG CHUP CHOK TU SEM KYE NE

DRO DON GYA CHEN DZE LA YI RANG NGO  
MI GE CHU PO PANG PA GE WA CHU  
SHEN GYI SOK KYAB JIN PA TONG WA DANG  
DOM PA SUNG SHING DEN PAR MA WA DANG

KHON PA DUM DANG SHI DUL DRANG POR MA  
DON DANG DEN PAY TAM CHO DO PA CHUNG  
JAM DANG NYING JE GOM SHING CHO LA CHO  
GE WA DE NAM KUN LA YI RAN NGO

CHOK CHUY JIK TEN RAP JAM TAM CHE NA  
DZOK SANG GYE NE RING POR MA LON PAR  
DE DAK NAM LA CHO KYI KHOR LO NI  
GYA CHEN NYUR DU KOR WAR DAK GI KUL

NGO SHE TUK KYI DE DON KHYEN PA SOL  
SANG GYE JANG SEM TEN DZIN GE WAY SHE  
NYA NGEN DA WAR SHE KUN DE DAK LA  
NYA NGEN MI DA SHUK PAR SOL WA DEP

DI TSON DAK GI DU SUM GE WA NAM  
DRO WA SEM CHEN KUN GYI DON DU NGO  
KUN KYANG LA ME JANG CHUP NYUR TOP NE  
KHAM SUM KHOR WA SONG NE TRUK GYUR CHIK

DE YI GE WA DAK LA NYUR MIN NE  
TSE DIR DU MIN CHI WA CHO GYE SHI  
NE ME LANG TSO GYE PAY LU TOP DEN  
PAL JOR DZE ME YAR GYI GAN GA TAR

DU DRAY TSE WA ME CHING DAM CHO CHO  
SAM PAY DON KUN CHO DEN YI SHIN DRUP  
TEN DANG DRO LA PEN TOK GYA CHEN DRUP  
MI LU DON DANG DEN PAR DRUP PAR SHOK

DAK DANG DAK LA DREL TOK KUN  
DI NE TSE PO GYUR MA TAK  
TRUL PE SANG GYE O PAK ME  
GE LONG GEN DUN KHOR GYI KOR

DUN DU NGON SUM JON PAR SHOK  
DE TONG YI GA NANG WA KYI  
SHI WAY DUK NGEL ME PAR SHOK  
JANG CHUP SEM PA CHE GYE NI

DZU TRUL TOP KYI NAM KHAR JON  
DE WA CHEN DU DRO WA YI  
LAM TON LAM NA DREN PAR SHOK  
NGEN SONG DUK NGEL SO LAK ME

LHA MIY DE KYI MI TAK GYUR  
DE LA TRAK SEM KYE WAR SHOK  
TOK MA ME NE DA TAY BAR  
KHOR WA DI NA YUN RE RING

DE LA KYO WA KYE WAR SHOK  
MI NE MI RU KYE CHOK KYANG  
KYE GA NA CHI DRANG ME NYONG  
DU NGEN NYIK MAR BAR CHE MANG

MI DANG LHA YI DE KYI DI  
DUK DANG DRE PAY SE SHIN DU  
DO PA PU TSAM ME PAR SHOK  
NYE DU SE NOR TUN DROK NAM

MI TAK GYU MA MI LAM SHIN  
CHAK SHEN PU TSAM ME PAR SHOK  
SA CHA YUL RI KHANG KHYIM NAM

MI LAM YUL GYI KHANG KHYIM TAR

DEN PAR MA DRUP SHE PAR SHOK  
TAR ME KHOR WAY GYA TSO NE  
NYE CHEN TSON NE TAR PA SHIN  
DE WA CHEN GYI SHING KHAM SU

CHI TE ME PAR DRO PAR SHOK  
CHAK SHEN TRI WA KUN CHE NE  
JA GO NYI NE TAR WA SHIN  
NUP KYI CHOK KYI NAM KHA LA

JIK TEN KHAM NI DRANG ME PA  
KE CHIK YU LA DRO CHE NE  
DE WA CHEN DU CHIN PAR SHOK  
DE RU SANG GYE O PAK ME

NGON SUM SHUK PAY SHAL TONG NE  
DRIP PA TAM CHE DAK PAR SHOK  
KYE NE SHI YI CHOK GYUR PA  
ME TOK PE MAY NYING PO LA

DZU TE KYE WA LEN PAR SHOK  
KE CHIK NYI LA LU DZOK NE  
TSEN PE DEN PAY LU TOP SHOK  
MI KYE DOK PAY TE TSOM GYI

LO DRANG NGA GYAY BAR DAK TU  
NANG DER DE KYI LONG CHO DEN  
SANG GYE SUNG NI TO NA YANG  
ME TOK KHA NI MA CHE WAY

SANG GYE SHAL JAL CHI WAY KYON  
DE DRA DAK LA MI JUNG SHOK  
KYE MA TAK TU ME TOK CHE  
O PAK ME PAY SHAL TONG SHOK

SO NAM TOP DANG DZU TRUL GYI  
LAK PAY TIL NE CHO PAY TRIN  
SAM MI KHYAB PAR TRO CHE NE  
SANG GYE KHOR CHE CHO PAR SHOK

DE TSE DE SHIN SHEK PA DEY  
CHAK YE KYANG NE GO LA SHAK  
JANG CHUP LUNG TEN TOP PAR SHOK  
SAP DANG GYA CHEY CHO TO NE

RANG GYU MIN CHING DROL WAR SHOK  
CHEN RE SIK DANG TU CHEN TOP  
GYAL SE TU WO NAM NYI KYI  
JIN GYI LAP SHING JE SUNG SHOK

NYIN RE SHIN DU CHOK CHU YI



SANG GYE JANG SEM PAK ME PA  
O PAK ME PA CHO PA DANG  
SHING DER TA CHIR JON PAY TSE

DE DAK KUN LA NYEN KUR SHING  
CHO KYI DU TSI TOP PAR SHOK  
DZU TRUL TOK PA ME PA YI  
NGON GAY SHING DANG PAL DEN SHING

LE RAP DZOK DANG TUK PO KO  
NGA TRO DE DAK NAM SU DRO  
MI KYO RIN JUNG DON YO DRUP  
NAM NANG LA SOK SANG GYE LA

WANG DANG JIN LAP DOM PA SHU  
CHO PA DU MAY CHO CHE NE  
GONG MO DE WA CHEN NYI DU  
KA TSEK ME PAR LEP PAR SHOK

PO TA LA DANG CHANG LO CHEN  
NGA YAP LING DANG OR GYEN YUL  
TRUL KUY SHING KHAM CHE WA GYAR  
CHEN RE SIK DANG DROL MA DANG

CHAK DOR PE JUNG CHE WA GYA  
JAL SHING CHO PA GYA TSO CHO  
WANG DANG DAM NGAK SAP MO SHU  
NYUR DU RANG NE DE CHEN SHING

TOK PA ME PAR CHIN PAR SHOK  
SHUL GYI NYE DU DRA LOP SOK  
LHA YI MIK GI SAL WAR TONG  
SUNG KYOP JIN GYI LOP CHE CHING

CHI DU SHING DER TRI PAR SHOK  
KAL SANG DI YI KAL PAY YUN  
DE WA CHEN GYI SHAK CHIK TE  
KAL PA DRANG ME CHI WA ME

TAK TU SHING DE DZIN PAR SHOK  
JAM PA NE SUNG MO PAY BAR  
KAL SANG DI YI SANG GYE NAM  
JIK TEN DI NA NAM JON TSE

DZU TRUL TOP KYI DIR ONG NE  
SANG GYE CHO CHING DAM CHO NYEN  
LAR YANG DE CHEN SHING KHAM SU  
TOK PA ME PAR DRO WAR SHOK

SANG GYE CHE WA TRAK TRIK GYA TONG TRAK  
GYE CHU TSA CHIK SANG GYE SHING KUN GYI  
YON TEN KO PA TAM CHE CHIK DOM PA  
SHING KHAM KUN LE KHYE PAK LA NA ME

DE WA CHEN GYI SHING DER KYE WAR SHOK  
RIN CHEN SA SHI KHO NYOM LAK TIL TAR  
YANG SHING GYA CHE SAL SHING O SER BAR  
NEN NA NEM SHING TEK NA PAR CHE PA

DE JAM YANG PAY SHING DER KYE WAR SHOK  
RIN CHEN DU MA LE DRUP PAK SAM SHING  
LO MA DAR SAP DRE BU RIN CHEN GYEN  
DE TENG TRUL PAY JA TSOK KE NYEN DRE

SAP DANG GYA CHEY CHO KYI DAR NAM DROK  
NGO TSAR CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK  
PO CHUY CHU LUNG YEN LAK GYE DEN MANG  
DE SHIN DU TSIY TRU KYI DZING BU NAM

RIN CHEN NA DUN TEM KE PA GU KOR  
ME TOK PE MA DRI SHIM DRE BUR DEN  
PE MAY O SER PAK TU ME PA TRO  
O SER TSE LA TRUL PAY SANG GYE GYEN

YAM TSEN CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK  
MI KHOM GYE DANG NGEN SONG DRA MI DRAK  
NYON MONG DUK NGA DUK SUM NE DANG DON  
DRA DANG UL PONG TAP TSO LA SOK PA

DUK NEL TAM CHE SHING DER TO MA NYONG  
DE WA CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK  
BU ME ME CHING NGAL NE KYE WA ME  
KUN KYANG ME TOK PE MAY BUP NE TRUNG

TAM CHE KU LU KHYE ME SER GYI DOK  
U LA TSOK TOR LA SOK TSEN PEY GYEN  
NGON SHE NGA DANG CHEN NGA KUN LA NGA  
YON TEN PAK ME SHING DER KYE WAR SHOK

RANG JUNG RIN CHEN NA TSOK SHAL YE KHANG  
CHI DO LONG CHO YI LA DREN PAY JUNG  
TSO DRUP MI GO GO DO LHUN GYI DRUP  
NGA KHYO ME CHING DAK TU DZIN PA ME

GANG DO CHO TRIN LAK PAY TIL NE JUNG  
TAM CHE LA ME TEK CHEN CHO LA CHO  
DE KYI KUN JUNG SHING KER KYE WAR SHOK  
DRI SHIM LUNG GI ME TOK CHAR CHEN BEP

SHING DANG CHU LUNG PE MO TAM CHE LE  
YI DU ONG WAY SUK DRA DRI RO REK  
LONG CHO CHO PAY TRIN PUNG TAK TU JUNG  
BU ME ME KYANG TRUL PAY LHA MOY TSOK

CHO PAY LHA MO DU MAY TAK TU CHO  
DUK PAR DO TSE RIN CHEN SHAL YE KHANG  
NYAL WAR DO TSE RIN CHEN TRI SANG TENG

DAR SAP DU MAY MAL TEN NGE DANG CHE

JA DANG JON SHING CHU LUNG ROL MO SOK  
TO PAR DO NA NYEN PAY CHO DRA DROK  
MI DO TSE NA NA WAR DRA MI DRAK  
DU TSIY DZING BU CHU LUNG DE NAM KYANG

DRO DANG GANG DO DE LA DE TAR JUNG  
YI SHIN DRUP PAY SHING DER KYE WAR SHOK  
SHING DER DZOK PAY SANG GYE O PAK ME  
KAL PA DRANG ME NYA NGEN MI DA SHUK

DE SI DE YI SHAP DRING CHE PAR SHOK  
NAM SHIK O PAK ME DE SHI WAR SHEK  
KAL PA GANG GAY LUNG GI CHE MA NYE  
NYI KYI BAR DU TEN PA NE PAY TSE

GYAL TSAP CHEN RE SIK DANG MI DRAL SHING  
DE YI YUN LA DAM CHO DZIN PAR SHOK  
SO LA DAM CHO NUP PAY TO RANG LA  
CHEN RE SIK DE NGON PAR SANG GYE NE

SANG GYE O SER KUN NE PAK PA YI  
PAL TSEK GYAL PO SHE JAR GYUR PAY TSE  
SHAL TA CHO CHING DAM CHO NYEN PAR SHOK  
KU TSE KAL PA JE WA TRAK TRIK NI

BUM TRAK GU CHU TSA DRUK SHUK PAY TSE  
TAK TU SHAP DRING NYEN KUR CHE PA DANG  
MI JE SUNG KYI DAM CHO DZIN PAR SHOK  
NYA NGEN DE NE DE YI TEN PA NI

KAL PA DUNG CHUR DRUK DANG CHE WA TRAK  
BUM TRAK SUM NE DE TSE CHO DZIN CHING  
TU CHEN TOP DANG TAK TU MIN DRAL SHOK  
DE NE TU CHEN TOP DE SANG GYE NE

DE SHIN SHEK PA RAP TU TEN PA NI  
YON TEN NOR BU TSEK PAY GYAL POR GYUR  
KU TSE TEN PA CHEN RE SIK DANG NYAM  
SANG GYE DE YI TAK TU SHAP DRING CHE

CHO PAY CHO CHING DAM CHO KUN DZIN SHOK  
DE NE DAK GI TSE DE JE MA TAK  
SHING KHAM DE AM DAK PAY SHING SHEN DU  
LA ME DZOK PAY SANG GYE THOP PAR SHOK

DZOK SANG GYE NE TSE PAK ME PA TAR  
TSEN TO TSAM GYI DRO KUN MIN CHING DROL  
TRUL PA DRANG ME DRO WA DREN PA SOK  
BE ME LHUN DRUP DRO DON PAK ME SHOK

DE SHIN SHEK PAY TSE DANG SO NAM DANG

YON TEN YE SHE SI JI TSE ME PA  
CHO KU NANG WA TA YE O PAK ME  
TSE DANG YE SHE PAK ME CHOM DEN DE

GANG SHIK KHYE KYI TSEN NI SU DZIN PA  
NGON GYI LE KYI NAM MIN MA TOK PA  
ME CHU DUK TSON NO JIN SIN PO SOK  
JIK PA KUN LE KYOP PAR TUP PAY SUNG

DAK NI KHYE KYI TSEN DZIN CHAK TSAL WAY  
JIK DANG DUK NGEL KUN LE KYAB DZE SOL  
TA SHI PUN SUM TSOK PAR JIN GYI LOP  
SANG GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG

CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG  
GEN DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI  
JI TAR MON LAM TAP SHIN DRUP PAR SHOK

KON CHOG SUM LA CHAK SAL LO  
TA YA THA PEN TSA DRI YA A WA BO DHA NA YE SO HA  
KON CHOG SUM LA CHAK TSAL LO  
NAMO MANJUSHIRIYE NAMO SUSHIRIYE NAMO UTTAMA SHRIYE SOHA

- Tiếng Việt
- Tạng Âm (Tibetan Pronunciation)
- Tạng Văn - Tạng Âm - Anh - Việt  
(Tibetan - Tibetan Pronunciation - English - Vietnamese)

## **Tạng Văn - Tạng Âm - Anh - Việt (Tibetan - Tibetan Pronunciation - English - Vietnamese)**

*[Ghi chú: Phân đoạn mỗi bốn câu cho dễ tụng, không hợp cách phân đoạn theo nghĩa]*

རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྒྲོན་ལམ། འདི་ཉིད་ཆག་མེད་ཐུགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཞུ་པ་ན་བསམ། །དཔེ་གཙོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར།  
།འདི་ལས་པན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་རག་མེད། །དམི་ཚོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བརྒྱུར་ཉམས་ལེན་འབྲུངས། །འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་བྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་  
འདོན་ནི་རུང།

This is the treasury of Karma Chagme's practice. I have written it with the work of my own hand. I think it might benefit quite a few beings. If you don't want to copy it, borrow it. There is nothing more beneficial than this. There are no instructions more profound than this. It is the root of my Dharma. Don't cast it aside; strive in its practice. As this is of the sutra tradition, it is appropriate to recite it even if you have not received the transmission.

Đây là kho tàng pháp hành Karma Chagme, do chính tay tôi viết ra. Thiết nghĩ pháp này sẽ mang lợi ích đến cho số lượng người không nhỏ. Nếu không muốn chép, xin hãy mượn. Không gì lợi ích hơn. Không lời khai thị nào thâm sâu hơn lời khai thị này. Đây là cội rễ của chánh pháp. Xin đừng bỏ sang một bên. Hãy nỗ lực thực hành. Vì pháp này thuộc hệ hiển thừa nên dù chưa thọ pháp vẫn có thể đọc tụng.

༄༅། ཨེ་མ་ཧོ། འདིན་ས་ཉི་མ་རྒྱུ་གྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །

གངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་ཕ་རོལ་ན། །

ཅུང་ཟད་སྟོང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །

**E MA HO! DI NE NYI MA NUP KYI CHOK ROL NA  
DRANG ME JIK TEN MANG POY PA ROL NA  
CHUNG SE TENG DU PAK PAY YUL SA NA  
NAM PAR DAK PAY SHING KHAM DE WA CHEN**

E Ma Ho! In the direction of the setting sun from here, past innumerable worlds  
And slightly elevated above us, is the pure realm of Sukhavati.

*Ê Ma Hô / Theo hướng mặt trời lặn / qua vô lượng quốc độ / cao cao về phía trên / có quốc độ Cực Lạc.  
/*

བདག་གི་རྒྱ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང། །

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །

དེན་བཅོམ་ལྡན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །

ཕྲུ་རྩ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །

**DAK GI CHU BUR MIK GI MA TONG YANG  
RANG SEM SAL WAY YI LA LAM MER SAL  
DE NA CHOM DEN GYAL WA O PAK ME  
PE MA RA GAY DOK CHEN SI JI BAR**

Although I do not see it with my fluid-filled eye, it is vividly clear in my mind. There resides the  
bhagavan Amitabha. The colour of ruby he blazes with majesty.

*Dù mắt nhìn không thấy, / vẫn hiện rõ trong tâm. / Đây chính là trú xứ / của Phật A Di Đà, / thân uy  
nghi rực rỡ / rạng tỏa sắc hồng liên, /*

༄༅། དབུ་ལ་གཙུག་རྟེན་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤུས། །

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །

ཚོས་ཤོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྦྱིལ་ཀྱང་གིས། །

**U LA TSUK TOR SHAP LA KHOR LO SOK  
TSEN SANG SO NYI PE CHE GYE CHU TRE  
SHAL CHIK CHAK NYI NYAM SHAK LHUNG SE DZIN  
CHO GO NAM SUM SOL SHING KYIL TRUNG GI**

He is adorned by the thirty-two good marks and the eighty signs, such as the ushnisha on his head  
and the wheels on his feet. He has one face and two hands and holds an alms bowl in meditation.

Wearing the three Dharma robes, he is seated in vajra posture

*đủ ba-hai tướng chính / cùng tám mươi tướng phụ, / tướng nhục kế trên đỉnh, / thiên phúc luân dưới  
chân./ Ngàì một mặt, hai tay, / tay ngàì cầm bình bát / và kết ấn tam muội, / khoát ba lớp cà sa / ngòì  
xếp chân kiết già, /*

ཕྲུ་སྟོང་ལྡན་ཟླ་བའི་གདན་སྟོང་དུ། །

བྱང་རྒྱབ་ཤིང་ལ་སྐྱ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ། །

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །

གཡས་སུ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

**PE MA TONG DEN DA WAY DEN TENG DU  
JANG CHUP SHING LA KU GYAP TEN DZE DE  
THUK JEY CHEN GYI GYANG NE DAK LA SIK  
YE SU JANG CHUP SEM PA CHEN RE SIK**

On a thousand-petaled lotus and a moon disk seat. His back is supported by a bodhi tree. He gazes upon me from a distance with compassionate eyes. On his right is the bodhisattva Avalokita.  
*tọa đài sen ngàn cánh / cùng với đài mặt trăng, / lưng tựa cội bồ đề, / từ phương xa nhìn về / bằng ánh mắt từ bi. / Bên phải của ngài là / Quan Thế Âm Bồ Tát, /*

༄༅། ལྷ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་བདད་ཀར་འཛིན། །

གཡོན་དུ་བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཚེན་ཐོབ། །

སྤྱོད་པོ་དོ་རྗེས་མཚན་པའི་བླ་གཡོན། །

གཡས་གཉིས་སྐབས་སྤྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟན། །

**KU DOK KAR PO CHAK YON PE KAR DZIN  
YON DU JANG CHUB SEM PA TU CHEN TOP  
NGON PO DOR JEY TSEN PAY PE MA YON  
YE NYI KYAB JIN CHAK GYA DAK LA TEN**

He is white and holds a white lotus in his left hand. On Amitabha's left is the bodhisattva Vajrapani. He is blue and holds in his left hand a lotus with a vajra on it. The right hands of them both display to me the mudra of giving protection.  
*thân tỏa hào quang trắng, / tay trái cầm sen trắng; / bên trái của ngài là / Kim Cang Thủ Bồ Tát, / thân tỏa sắc xanh dương, / tay trái cầm hoa sen, / trên điểm chùy kim cang; / tay phải của hai vị / đều kết ấn qui y. /*

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་སྤྱན་པོ་བཞིན། །

ལྷ་དང་ལྷན་ནེ་ལྷ་མ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །

བྱང་རྒྱབ་སེམས་དཔའི་དགོ་སྤོང་བྱེ་བ་འབྱམ། །

ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །

**TSO WO SUM PO RI GYAL LHUN PO SHIN  
LHANG NGE LHAN NE LHAM MER SHUK PAY KHOR  
JANG CHUP SEM PAY GE LONG CHE WA BUM  
KUN KYANG SER DOK TSEN DANG PE CHE GYEN**

These three principals are like Mount Meru, vivid, distinct and brilliant. Their retinue is a trillion bodhisattva bhikshus. All of them are golden in colour and adorned by the marks and signs.  
*Tam Thánh hiện vững vàng / như ngọn núi Tu Di, / linh động, rõ, ngài sáng, / xung quanh ngàn vạn ức / chư bồ tát xuất gia, / tất cả màu hoàng kim, / trang nghiêm tướng chính, phụ. /*

༄༅། །ཚོས་པོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷེམ་མེ། །

མོས་གསུམ་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་ལྷད་མེད་ཕྱིར། །

བདག་གི་སྤོང་གསུམ་གསུམ་པས་ཕྱག་འཚོས་ལོ། །

ཚོས་སྐྱ་སྐྱ་དང་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །

**CHO GO NAM SUM SOL CHING SER TEM ME  
MO GU CHAK LA NYE RING KHYE ME CHIR  
DAK GI GO SUM GU PAY CHAK TSAL LO  
CHO KU NANG WA TA YE RIK KYI DAK**

Wearing the three Dharma robes, they fill the realm with yellow. As there is no difference between

near and far for devoted prostration, I devotedly prostrate to you with my three gates. The dharmakaya Amitabha is the lord of the family.

*khoác ba lớp cà sa, / thế gian rực sắc vàng. / Nếu chí thành đảnh lễ / thì xa gần như nhau. / Bằng trọn thân, khẩu, ý, / con đảnh lễ đê đầu / A Di Đà pháp thân, / pháp chủ của Phật bộ. /*

ཕྱག་གཡམས་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱུ་སྐུ་རས་གཟིགས། །

ཡང་སྐྱུ་སྐུ་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྟ། །

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱུ་སྐྱོལ་མ་སྟེ། །

ཡང་སྐྱུ་སྐྱོལ་མ་བྱེ་བ་སྐྱག་བརྟ། འབྱེད།

**CHAK YE O SER LE TRUL CHEN RE SIK  
YANG TRUL CHEN RE SIK WANG CHE WA GYA  
CHAK YON O SER LE TRUL DROL MA TE  
YANG TRUL DROL MA CHE WA TRAK GYA GYE**

The light-rays of his right hand emanate Avalokita and a billion further emanations of Avalokita. The light-rays of his left hand emanate Tara and a billion further emanations of Tara.

*Tay phải ngài hào quang / thành đức Quan Thế Âm, / từ đó mười vạn ức / đức Quan Âm lại hiện; / tay trái ngài hào quang / hiện thành đức Ta-ra, / từ đó mười vạn ức / đức Ta-ra lại hiện; /*

༄༅། ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྐྱུ་ལྔ་ལྔ་འབྱུང། །

ཡང་སྐྱུ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་སྐྱག་བརྟ། འབྱེད། །

ཚོས་སྐྱུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

སངས་རྒྱས་སྐུ་ཀྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དུག་ཏུ། །

**TUK KYI O SER LE TRUL PE MA JUNG  
YANG TRUL OR GYEN JE WA TRAK GYA GYE  
CHO KU O PAK ME LA CHAK TSAL LO  
SANG GYE CHEN GYI NYIN TSEN DU DRUK TU**

The light-rays of his heart emanate Padmakara and a billion further emanations of Padmakara. I prostrate to the dharmakaya Amitabha. Buddha, you kindly and constantly regard.

*giữa tim ngài hào quang / thành đức Liên Hoa Sanh, / từ đó mười vạn ức / Liên Hoa Sanh lại hiện: / con xin đảnh lễ đấng / Vô Lượng Quang pháp thân. / Xin Phật thương, giữ gìn / cho khắp cả chúng sinh, / ngày và đêm sáu buổi. /*

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བརྟེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། །

རྣམ་རྟོག་གང་འགྲུ་རྟག་ཏུ་ཐུགས་ཀྱིས་མཛེན། །

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་དག་ཏུ་གང་སྐྱས་ཚིག་

**SEM CHEN KUN LA TSE WAY TAK TU SIK  
SEM CHEN KUN GYI YI LA GANG DREN PAY  
NAM TOK GANG GYU TAK TU TUK KYI KHYEN  
SEM CHEN KUN GYI NGAK TU GANG ME TSIK**

All beings throughout the six times of day and night. You always know what thoughts Are moving through the mind of every being. You always hear distinctly the words spoken by every being.

*Đối với mỗi chúng sinh / tâm quấy động niệm nào, / Phật đều luôn biết rõ; / miệng thốt lên lời nào, / Phật đều luôn nghe rõ: /*

༄༅། རྟག་ཏུ་མ་འདྲིས་མོ་མོར་སྐྱུ་ལ་གསལ། །

ཀུན་མཁུན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །

ལྷོད་ལ་དད་ཅིང་སྣོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀྱན། །

**TAK TU MA DRE SO SOR NYEN LA SEN  
KUN KHYEN O PAK ME LA CHAK TSAL LO  
CHO PANG TSAM ME CHE PA MA TOK PA  
KHYE LA DE CHING MON LAM TAP TSE KUN**

I prostrate to the omniscient Amitabha. It is said that, other than those who have rejected Dharma or done any of the five worst actions, all who have faith in you,  
*con xin đảnh lễ đấng / Toàn Giác A Di Đà. / Trừ phi bỏ chánh pháp / hay phạm tội ngũ nghịch / ngoài ra, bất kể ai / đủ tín tâm nơi ngài, /*

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྣོན་ལམ་གྱུ་བ། །

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ལྷོད་ཀྱི་སྐྱེ་བ་ཚོ་བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་དུ།

**DE WA CHEN DER KYE WAY MON LAM DRUP  
BAR DOR JON NE SHING DER DREN PAR SUNG  
DREN PA O PAK ME LA CHAK TSAL LO  
KHYE KYI KU TSE KAL PA DRANG ME DU**

And make the aspiration to be born in Sukhavati will fulfil that aspiration. You will appear in the bardo and lead them to your realm. I prostrate to the guide Amitabha. For the length of your life, innumerable kalpas,  
*phát nguyện sinh Cực Lạc / đều sở cầu như ý. / Đến khi vào trung âm, / Phật nhất định hiện ra / tiếp dẫn về cõi Phật:/ con xin đảnh lễ đấng / Tiếp Dẫn A Di Đà. / Thọ mạng vô lượng kiếp, /*

༄༅། ལྷོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ལྷོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྣོན་པ་མ་གཏོགས་པ། །

ཚོ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བསྐྱེ་བའི་དུང་། །

**NYA NGEN MI DA TA THA NGON SUM SHUK  
KHYE LA TSE CHIK GU PAY SOL TAP NA  
LE KYI NAM PAR MIN PA MA TOK PA  
TSE SE PA YANG LO GYA THUP PA DANG**

You will not pass into nirvana. You abide manifestly now. It is said that anyone who prays to you with one-pointed devotion, Even if their life is exhausted, unless that is caused by the ripening of karma,  
*ngài không nhập niết bàn, / thường thị hiện sắc thân. / Ai nhất tâm cầu thỉnh, / trừ phi nghiệp đã chín, / bằng không, dù mạng dứt /*

དུས་མིན་འཚེབ་མ་ལུས་བསྐྱོག་པར་གསུངས། །

མགོན་པོ་ཚོ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

སྣོད་གསུམ་འཛིན་རྟེན་རབ་འབྱུངས་གངས་མེད་པ། །

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀའ་སྤྱིན་པ་བྱིན་པ་བས།

**DU MIN CHI WA MA LU DOK PAR SUNG  
GON PO TSE PAK ME LA CHAK TSAL LO  
TONG SUM JIK TEN RAP JAM DRANG ME PA**



**RIN CHEN GYI KANG JIN PA JIN PA WAY**

Will live a hundred years. You will avert all untimely death. I prostrate to the protector Amitayus. It is said that there is greater merit in hearing the names Amitabha and Sukhavati  
*cũng vẫn sống trăm năm, / thoát cái chết phi thời: / con đê đầu đảnh lễ / đức Phật Vô Lượng Thọ. / Ví như có một ai / mang ngọc quý chất đầy / cả tam thiên thế giới / để mà bố thí cả, /*

༄༅། འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན། །

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་བྱས་འཚལ། །

**O PAK ME PAY TSEN DANG DE WA CHEN  
TO NE DE PAY TAL MO JAR CHE NA  
DE NI DE WAY SO NAM CHE WAR SHUNG  
DE CHIR O PAK ME LA GU CHAK TSAL**

And joining one's palms with faith, than in filling countless billion-world realms  
With jewels and giving them in generosity. I therefore prostrate to Amitabha with devotion.  
*công đức này chẳng sánh / bằng công đức chấp tay / khởi tín tâm trong sáng / khi được nghe danh hiệu / của Phật A Di Đà / và Tây Phương Cực Lạc. / Vậy con xin đảnh lễ / đức Phật A Di Đà / bằng trọn lòng thành kính. /*

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

ཁ་ཞེ་མེད་པར་སྦྱིང་འོང་རུས་པའི་གཏིང་། །

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྦྱེས་པ་ན། །

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག།

**GANG SHIK O PAK ME PAY TSEN TO NE  
KHA SHE ME PAR NYING KHONG RU PAY TING  
LEN CHIK TSAM SHIK DE PA KYE PA NA  
DE NI JANG CHUP LAM LE CHIR ME DOK**

Anyone who, hearing Amitabha's name, sincerely gives rise to faith From the depths of their heart  
even once, cannot be turned back from the path of awakening.  
*Ai người nghe hồng danh / của Phật A Di Đà / mà khởi được tín tâm / sâu thẳm tận đáy tim, / chân thành chỉ một lần / sẽ không còn thoái chuyển / trên đường tu giác ngộ: /*

༄༅། མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་བྱས་འཚལ་ལོ། །

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྦྱིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །

བྱད་མེད་མི་སྦྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྦྱེ། །

**GON PO O PAK ME LA CHAK TSAL LO  
SANG GYE O PAK ME PAY TSEN TO NE  
DE NI JANG CHUP NYING PO MA TOP BAR  
BU ME MI KYE RIK NI SANG POR KYE**

I prostrate to the protector Amitabha. Having heard the name of the buddha Amitabha, Until one  
reaches the essence of awakening, one will not be born as a woman without power. One will be born  
of good family.  
*con xin đảnh lễ đấng / Hộ Trì A Di Đà. / Ai được nghe hồng danh / của Phật A Di Đà, / từ đấy cho đến khi / đạt tinh túy giác ngộ / sẽ không sinh thân nữ, / sinh vào nhà chánh tín, /*

ཚོ་རབས་ཀྱི་རྒྱ་རྒྱུ་ལྷན་སྐྱེས་རྣམས་དག་འགྲུབ། །  
བདག་ཤེས་ལ་འོང་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །  
བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཅུང་བཅས། །  
དངོས་སུ་འབྲོར་བའི་མཚོན་པ་ཅི་མཚེས་པ། །

**TSE RAP KUN TU TSUL TRIM NAM DAK GYUR  
DE SEK O PAK ME LA CHAK TSAL LO  
DAK GI LU DANG LONG CHO GE TSAR CHE  
NGO SU JOR WAY CHO PA CHI CHI PA**

In every birth one's morality will be pure. I prostrate to the sugata Amitabha.  
I offer my body, possessions and roots of virtue; whatever actually prepared offerings there are;  
*mỗi một kiếp tái sinh / giới hạnh luôn thanh tịnh: / con xin đánh lễ đức / Thiện Thệ A Di Đà. / Xin hiến  
dâng thân mạng, / cùng tài sản, thiện căn, / hết thảy mọi cúng phẩm, / phẩm cụ thể bày biện, /*

༄༅། ཡིད་སྣུལ་བྱ་ཤིས་རྣམས་རིན་ཆེན་བདུན། །  
གདོད་ནས་སྐྱབ་པ་སྤོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་གྱི། །  
སྒྲིབ་ལོ་རིམ་ཉི་ལྔ་ཕྱེ་བ་བརྟ། །  
ལྷ་ལྷོ་མི་ཡི་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །

**YI TRUL TA SHI DZE TAK RIN CHEN DUN  
DO NE DRUP PA TONG SUM JIK TEN GYI  
LING SHI RI RAP NYI DA JE WA GYA  
LHA LU MI YI LONG CHO TAM CHE KUN**

Mentally emanated auspicious substances and signs, and the seven jewels; the pre-existing billion  
worlds with their billion sets Of four continents, Mount Meru, the sun and the moon; and all the  
luxuries of devas, nagas and humans.  
*hay phẩm hiện trong tâm, / phẩm cát tường, thất bảo, / trọn tam thiên thế giới, / mỗi thế giới gồm đủ /  
núi Tu di, tứ châu / mặt trời và mặt trăng, / cùng hết thảy bảo vật / trong cõi trời, rồng, người, /*

སྐྱོ་ཡིས་སྒྲུབས་ཏེ་འོང་དཔག་མེད་ལ་འབུལ། །  
བདག་ལ་ཕན་ཕྱིར་སྐྱབས་རྗེའི་སྤོང་གསུམ་གྱིས་བཞེས། །  
ཕ་མས་ཐོག་དངས་བདག་མོགས་འབྲོ་ཀྱན་གྱི། །  
ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

**LO YI LANG TE O PAK ME LA BUL  
DAK LA PEN CHIR TUK JEY TOP KYI SHE  
PA MAY TOK DRANG DAK SOK DRO KUN GYI  
TOK MA ME PAY DU NE DA TAY BAR**

Bringing all these to mind, I offer them to Amitabha. For my benefit, accept them through your  
compassion. I confess all the wrongdoing I and all beings, my parents included, have done  
throughout beginningless time up to now,  
*tất cả hiện trong tâm, / dâng Phật A Di Đà, / kính xin Phật từ bi / vì con, nhận cúng phẩm. / Nguyên  
sám hối nghiệp chướng / của con cùng chúng sinh, / khắp đa sinh phụ mẫu, / đã phạm từ vô thủy /  
mãi cho đến bây giờ. /*

༄༅། མོག་བཅད་མ་བྱིན་སྒྲུབས་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད། །  
ལུས་གྱི་མི་དགོ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །  
རྩོད་དང་ཕྱ་མ་ཚོག་ཕྱབ་དག་འབྲུལ་བ། །

ངག་གི་མི་དག་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**SOK CHE MA JIN LANG DANG MI TSANG CHO  
LU KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK  
DZUN DANG TRA MA TSIK TSUP NGAK KHYAL WA  
NGAK GI MI GE SHI PO TOL LO SHAK**

Such as killing, stealing and fornication: I admit and confess the three wrongdoings of body. Lying, calumny, harsh words and gossip: I admit and confess the four wrongdoings of speech.  
*Lỗi sát sanh, trộm cướp, / cùng với lỗi tà dâm: / xin phát lộ sám hối / ba việc ác của thân. / Lỗi dối láo, hai lưỡi, / thô ác và tán gẫu: / xin phát lộ sám hối / bốn việc ác của khẩu. /*

བརྒྱལ་སེམས་གཞོན་སེམས་ལོག་པར་ལྷ་བ་སྟེ། །

ཡིད་གྱི་མི་དག་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དག་བཅོམ་བསད་པ་དང། །

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་རན་སེམས་སྦྱིས་པ་དང། །

**NAP SEM NO SEM LOK PAR TA WA TE  
YI KYI MI GE SUM PO TOL LO SHAK  
PA MA LOP PON DRA CHOM SE PA DANG  
GYAL WAY KU LA NGEN SEM KYE PA DANG**

Covetousness, malice and wrong views: I admit and confess the three wrongdoings of mind. The killing of one's father, mother, acharya or an arhat and the shedding of a buddha's blood with malicious intent:  
*Tham, ác ý, tà kiến: / xin phát lộ sám hối / ba việc ác của ý. / Vì ác mà sát hại / cha, mẹ, a xà lê / hay là a la hán, / làm chảy máu thân Phật: /*

༄༅། མཚམས་མེད་ལྷ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

དགོས་པོ་དགོ་རྩལ་བསད་དང་བཅུན་མ་པལ། །

སྐུ་གཟུགས་མཚན་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཞིག་ལ་སོགས། །

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྤྲིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**TSAM ME NGA YI LE SAK TOL LO SHAK  
GE LONG GE TSUL SE DANG TSUN MA PAP  
KU SUK CHO TEN LHA KHANG SHIK LA SOK  
NYE WAY TSAM ME DIK CHE TOL LO SHAK**

I admit and confess the five worst actions. Killing a bhikshu or shramanera, seducing a nun, And destroying images, stupas or temples: I admit and confess the nearly worst actions.  
*xin phát lộ, sám hối / trọn năm tội vô gián. / Giết tử kheo, sa di, / khiến chư ni phá giới, / hủy diệt hình, tháp, chùa: / xin phát lộ sám hối / mọi nghiệp cận vô gián. /*

དགོན་མཚོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །

དཔང་ཞེས་ཚད་བཅུགས་མནའ་ཐོས་ལ་སོགས་པ། །

ཚོས་སྤངས་ལས་རན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ལམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྤྲིག་ཚེབ། །

**KON CHOG LHA KHANG SUNG RAP TEN SUM SOK  
PANG SHE TSE TSUK NA SO LA SOK PA  
CHO PANG LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK  
KHAM SUM SEM CHEN SE LE DIK CHE WA**

Swearing by the Three Jewels, temples, scriptures, or the three supports, and swearing by them

falsely: I admit and confess the wrongdoing of rejecting Dharma. Worse than killing all beings in the three realms

*Lấy Tam Bảo, chùa, kinh, / cùng với ba chỗ nương, / giả dối mang ra thề: / xin phát lộ sám hối, / nghiệp từ bỏ chánh pháp. / Giết sạch hết chúng sinh / trong toàn khắp ba cõi, / nghiệp này vẫn chưa bằng /*

༄༅། བྱང་ཚུབ་སེམས་དཔལ་རྣམས་ལ་སྐྱེ་བ་བཏབ། །

དོན་མེད་སྤྲིག་ཚེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྤྲིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །

དཔྱལ་བའི་སྐྱག་བསྐྱེད་ཚོ་ཚོད་ལ་སོགས་པ། །

**JANG CHUP SEM PA NAM LA KUR WA TAP  
DON ME DIK CHEN SAK PA TOL LO SHAK  
GE WAY PEN YON DIK PAY NYE MIK DANG  
NYAL WAY DUK NGEL TSE TSE LA SOK PA**

Is the denigration of bodhisattvas: I admit and confess pointless great wrongdoing.

Thinking that the benefits of virtue, the harm from wrongdoing and the suffering and lifespan in hell  
*nghiệp phi báng bỏ tất: / xin phát lộ sám hối / trọng nghiệp vô nghĩa này. / Lợi ích của thiện đức, / tai hại của nghiệp chướng, / khổ đau và thọ mạng / của chúng sinh địa ngục, /*

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །

མཚམས་མེད་ལྔ་བས་བྱ་བའི་ལས་རན་པ། །

ཐར་མེད་ལས་རན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུག་སྐྱེ་དང་། །

**TO KYANG MI DEN SHE TSO YIN SAM PA  
TSAM ME NGA WE TU WAY LE NGEN PA  
TAR ME LE NGEN SAK PA TOL LO SHAK  
PAM PA SHI DANG LHAK MA CHU SUM DANG**

Are untrue, mere sayings, is worse than the five worst actions: I admit and confess the wrongdoing

from which it is hard to be freed. The four defeats, the thirteen remainders, the downfalls,  
*tất cả những việc này / mà nghĩ rằng không thật, / chỉ là lời nói suông, / ý nghĩ này tệ hơn / cả năm nghiệp vô giá: / xin phát lộ sám hối / ác nghiệp khó bỏ này. / Bốn đọa, mười ba sót / giới phá, giới phải sám, /*

༄༅། སྐད་ལྟར་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་ལྡེ་ཚོན་ལྔ། །

སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

ནག་པོའི་ཚོས་བཞི་ལྷུང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །

བྱང་སེམས་བསྐྱེད་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

**PANG TUNG SOR SHAK NYE CHE DE TSEN NGA  
SO TAR TSUL TRIM CHAL WA TOL LO SHAK  
NGAK POY CHO SHI TUNG WA NGA NGA GYE  
JANG SEM LAP PA NYAM PA TOL LO SHAK**

The confessables and the misdemeanors – the five classes: I admit and confess impairments of the pratimoksha morality. The four negativities; and the five, five and eight downfalls: I admit and confess impairments of the bodhisattva training.

*và các giới phạm nhẹ / - đầy đủ cả năm bộ: / xin phát lộ sám hối / mọi phạm giới luật / ba la đề mộc xoa. / Bốn bất thiện, cùng với / năm, năm, tám đọa rơi [là 18 trọng giới]: / xin phát lộ sám hối / phạm giới bỏ tất. /*

ཕ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྐྱེས་པོ་བརྒྱད། །

གསང་སྲགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

སྐྱེས་པ་མ་ཞུས་མི་དགེའི་ལས་བྱས་པ། །

མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་ཆང་འབྲུང་ལ་སོགས་པ།

**TSA TUNG CHU SHI YEN LAK POM PO GYE  
SANG NGAK DAM TSIK NYAM PA TOL LO SHAK  
DOM PA MA SHU MI GEY LE CHE PA  
MI TSANG CHO DANG CHANG TUNG LA SOK PA**

The fourteen root downfalls and the eight major branches: I admit and confess impairments of secret mantra samaya. The wrongdoing done when not under vows, such as fornication and drinking alcohol,

*Đủ mười bốn trọng giới / cùng với tám nhánh chính: / xin phát lộ sám hối / mọi phá phạm mật thể / của giới luật kim cang. / Có những việc bất thiện / như tà dâm, rượu chè / cho dù không thọ giới, /*

༄༅། རང་བཞིན་ཁ་ན་མ་ཐོལ་སྤྲིག་པ་སྟེ། །

སྤྲིག་པ་སྤྲིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

སྐྱབས་སྐྱོམ་དབང་བསྐྱར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང། །

དེལི་སྐྱོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྐྱང་མ་ཤེས། །

**RANG SHIN KHA NA MA TOY DIK PA TE  
DIK PA DIK TU MA SHE TOL LO SHAK  
KYAP DOM WANG KUR LA SOK TOP NA YANG  
DE YI DOM PA DAM TSIK SUNG MA SHE**

Actions that are naturally unwholesome: I admit and confess unwitting wrongdoing. Although I have taken the vow of refuge and empowerments, I admit and confess downfalls of commitment through

*tự nhiên vẫn bất thiện: / xin phát lộ sám hối / việc ác vô tình làm. / Sau khi thọ qui y / cùng với pháp quán đảnh, / xin phát lộ sám hối / những phá phạm mật thể, /*

བཅས་པའི་ལྷུང་བ་ཐོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །

འགྱོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །

སྲུང་བྱས་སྤྲིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །

ངོ་ཚོ་འཛིགས་སྐྱག་འགྱོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །

**CHE PAY TUNG WA POK PA TOL LO SHAK  
GYO PA ME NA SHAK PAY MI DAK PAY  
NGAR CHE DIK PA KHONG DU DUK SONG TAR  
NGO TSA JIK TRAK GYO PA CHEN POY SHAK**

Not knowing how to keep the vows and samaya they entail. Without regret, confession will not purify. I confess all past wrongdoing with great shame, fear and regret, as though I had swallowed

*poison. chỉ vì không hiểu rõ / cần phải giữ giới gì. / Nếu tâm không hối hận, / dù sám, nghiệp chẳng tịnh. / nay con xin phát lộ / hết thấy tội đã làm / với trọn lòng tàm quý, / sợ hãi và thống hối, / như uống phải thuốc độc. /*

༄༅། ཕྱིན་ཆད་སྐྱོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །

ཕྱིན་ཆད་སྐྱོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགེའི་ལས། །

དནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བརྒྱད། །

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྤུས་བཅས་གྱིས། །

**CHIN CHE DOM SEM ME NA MI DAK PAY  
CHIN CHE SOK LA BAP KYANG MI GEY LE  
DA NE MI GYI SEM LA DAM CHA SUNG  
DE SHEK O PAK ME PA SE CHE KYI**

If there is no commitment henceforth, there will be no purification. From now onward, even at the risk of my life, I vow not to engage in wrongdoing. Sugata Amitabha and your bodhisattvas,  
*Nếu không hạ quyết tâm, / chẳng thể tịnh ác nghiệp. / Từ nay, dù mất mạng / nguyện không còn tái phạm. / Xin thành tâm khẩn nguyện / Thiện thế A Di Đà, / cùng thánh chúng bồ tát. /*

བདག་རྒྱུད་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

གཞན་གྱིས་དག་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །

དེ་ལ་ཤག་དོག་མི་དགའི་སེམས་སྤངས་ནས། །

སྤོངས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །

**DAK GYU YONG SU DAK PAR JIN GYI LOP  
SHEN GYI GE WA CHE PA TO PAY TSE  
DE LA TRAK DOK MI GEY SEM PANG NE  
NYING NE GA WAY JE SU YI RANG NA**

Grant your blessings that my being may be purified. If, when one hears of another's virtue, One is without the negativity of jealousy and rejoices from one's heart,  
*xin hộ trì cho con / tịnh sạch dòng tâm thức. / Thấy việc tốt của người / tâm đừng khởi ganh ghen / nghe vui tận đáy lòng, /*

༄༅། དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྤྱེ་ཡིས། །

དག་བྱེད་བསྐྱབས་ཀྱན་ལ་ཡི་རང་དོ། །

སྤྱོད་བྱུང་རྒྱབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

**DE YI SO NAM NYAM DU TOP PAR SUNG  
DE CHIR PAK PA NAM DANG SO KYE YI  
GE WA GANG DRUP KUN LA YI RANG NGO  
LA ME JANG CHUP CHOK TU SEM KYE NE**

It is said that one will gain equal merit. I therefore rejoice in all the virtuous deeds Of aryas and ordinary beings. I rejoice in their generation of bodhicitta  
*thì công đức có được / sẽ ngang bằng như nhau. / Vậy con xin vui cùng / hết thấy mọi thiện hạnh / của thánh giả, phàm phu. / Vui cùng mọi công đức / phát khởi tâm bồ đề /*

འགོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་དོ། །

མི་དག་བཅུ་ལྔ་སྤངས་པ་དག་བ་བཅུ། །

གཞན་གྱི་སོག་བསྐྱབ་སྤྱིན་པ་གཏོང་བ་དང། །

སྤོམ་པ་སྤུང་ཞིང་བདེན་པར་སྐྱབ་དང། །

**DRO DON GYA CHEN DZE LA YI RANG NGO  
MI GE CHU PO PANG PA GE WA CHU  
SHEN GYI SOK KYAB JIN PA TONG WA DANG  
DOM PA SUNG SHING DEN PAR MA WA DANG**

And their vast benefit for beings. The ten virtues that are the opposites of the ten wrongdoings  
- Saving others' lives, giving generously, chastity, speaking truthfully,

và lợi ích chúng sinh; / công đức lánh thập ác, / công đức hành thập thiện: / cứu sinh mạng hữu tình /  
bố thí, giữ phạm hạnh, / luôn nói lời chân thật, /

༄༅། འཕོན་པ་བསྐྱམ་དང་ཞི་དུལ་དྲང་པོར་སྐྱེ། །  
དོན་དང་ལྷན་པའི་གཏམ་བཟློན་འདོད་པ་རྒྱུ། །  
བྱམས་དང་སྣོད་རྩོམ་ཞིང་ཚོས་ལ་སྦྱོད། །  
དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀྱི་ལ་ཡི་རང་དོ། །

**KHON PA DUM DANG SHI DUL DRANG POR MA  
DON DANG DEN PAY TAM CHO DO PA CHUNG  
JAM DANG NYING JE GOM SHING CHO LA CHO  
GE WA DE NAM KUN LA YI RAN NGO**

Healing discord, speaking gently and straightforwardly, conversing meaningfully, having little  
desire, Cultivating love and compassion, and practising Dharma: I rejoice in those virtuous actions.  
*hàn gǎn mọi xung đột, / thẳng thắn và ôn hòa, / nói lời có ý nghĩa, / giảm thiểu lòng ham muốn,  
/ thuần dưỡng tâm từ bi, / chuyên tâm tu chánh pháp: / xin tùy hỉ hết thủy / những việc tốt lành này. /*

ཕྱོགས་བརྒྱའི་འཛིན་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །  
རྗོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །  
དེ་དག་རྣམས་ལ་ཚོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །  
རྒྱ་ཚེན་སྦྱར་དུ་བསྐློར་བར་བདག་གིས་བསྐྱེ། །

**CHOK CHUY JIK TEN RAP JAM TAM CHE NA  
DZOK SANG GYE NE RING POR MA LON PAR  
DE DAK NAM LA CHO KYI KHOR LO NI  
GYA CHEN NYUR DU KOR WAR DAK GI KUL**

All you who have recently attained perfect buddhahood in any of the Numberless realms in the ten  
directions: I urge you to soon turn the vast dharmachakra.  
*Trong vô lượng quốc độ / ở khắp cả mười phương / có được bao nhiêu đấng / vừa thành tựu quả Phật:  
/ con khẩn cầu chư vị / sớm chuyển đấng pháp luân. /*

༄༅། མངོན་ཤེས་གྲགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཁྱེན་པར་གསོལ། །  
སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྐྱེད་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས། །  
སྦྱ་རན་འདའ་བར་བཞེད་ཀྱིན་དེ་དག་ལ། །  
སྦྱ་རན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །

**NGO SHE TUK KYI DE DON KHYEN PA SOL  
SANG GYE JANG SEM TEN DZIN GE WAY SHE  
NYA NGEN DA WAR SHE KUN DE DAK LA  
NYA NGEN MI DA SHUK PAR SOL WA DEP**

I pray that you hear me with your clairvoyance. All buddhas, bodhisattvas, holders of Dharma, And  
spiritual friends who wish to pass into nirvana: I pray that you do not do so, but remain.  
*Xin vận dụng thần lực / thấu cho lời nguyện này. / Chư Phật đà, bồ tát / chư trì pháp, pháp hữu, / nếu  
muốn hiện niết bàn / thì con xin chấp tay / thỉnh chư vị đừng vội, / nán lại cùng chúng con. /*

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས། །  
འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀྱི་དོན་དུ་བསྐྱོ། །  
ཀུན་ཀྱང་སྐྱེ་མེད་བྱུང་རྒྱུ་རྩོམ་ནས། །

འམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོན་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་ལྷན་ཅིག

**DI TSON DAK GI DU SUM GE WA NAM  
DRO WA SEM CHEN KUN GYI DON DU NGO  
KUN KYANG LA ME JANG CHUP NYUR TOP NE  
KHAM SUM KHOR WA SONG NE TRUK GYUR CHIK**

I dedicate this and all my virtue of the three times to the benefit of all beings. May they all Quickly attain unsurpassable awakening and empty samsara's three realms from their depths.

*Bao nhiêu công đức này, / cùng ba thời công đức, / con nguyện mang ra hết, / hồi hướng khắp chúng sinh, / nguyện chúng sinh sớm đạt / quả vô thượng bồ đề, / đầy luân hồi ba cõi / nguyện vắng không còn ai. /*

༄༅། དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་ལྷན་ཅིག །

ཚོ་འདིར་དུས་མིན་འཛིན་བཅོམ་བརྒྱུད་ལྷན་ཅིག །

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྤྱོད་སྤྱོད་སྤྱོད་ལྷན་ཅིག །

དཔལ་འབྱོར་འཛིན་མེད་དབྱེར་གྱི་གཞུང་ལྷན་ཅིག །

**DE YI GE WA DAK LA NYUR MIN NE  
TSE DIR DU MIN CHI WA CHO GYE SHI  
NE ME LANG TSO GYE PAY LU TOP DEN  
PAL JOR DZE ME YAR GYI GAN GA TAR**

May this virtue quickly ripen in me. In this life, may the eighteen untimely deaths be prevented. May I be healthy and as vigorous as a youth. May my wealth be as inexhaustible as the Ganges in summer.

*Nguyện thiện đức mau chóng / chín mùi ở nơi con, / nguyện giải trừ hết thủy / mười tám chết phi thời, / nguyện sức khỏe dồi dào, / cường tráng như tuổi trẻ, / nguyện tài sản bất tận / như sông Hằng mùa hạ. /*

བདུད་དབྱེད་འཛོམ་མེད་ཅིང་དམ་ཚོས་སྤྱོད། །

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཚོས་ལྷན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

བསྐྱེད་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོབ་ས་རྒྱ་ཚེན་འགྲུབ། །

མི་ལུས་དོན་དང་ལྷན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག

**DU DRAY TSE WA ME CHING DAM CHO CHO  
SAM PAY DON KUN CHO DEN YI SHIN DRUP  
TEN DANG DRO LA PEN TOK GYA CHEN DRUP  
MI LU DON DANG DEN PAR DRUP PAR SHOK**

Unharmred by maras or enemies, may I practice genuine Dharma. May all my wishes be fulfilled in accord with Dharma and my intentions. May I accomplish vast benefit for Dharma and beings. May my human body be meaningful.

*Nguyện ma vương, kẻ thù / không thể nào quấy phá. / Nguyện tu theo diệu pháp. / Nguyện thỏa mọi ước mong / thuận chánh pháp, tâm ý. / Nguyện viên thành lợi ích / cho Phật pháp, chúng sinh. / Nguyện thân người này đây / trở nên thật xứng đáng. /*

༄༅། བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །

འདི་ནས་ཚོ་འཕོས་སྤྱོད་མ་ཐག །

སྤྱོད་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

དགེ་སྤོང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱིས་བསྐྱོར། །

**DAK DANG DAK LA DREL TOK KUN**



**DI NE TSE PO GYUR MA TAK  
TRUL PE SANG GYE O PAK ME  
GE LONG GEN DUN KHOR GYI KOR**

May I and all connected to me, as soon as we pass from this life, Actually see in front of us the emanated buddha Amitabha

*Nguyện con cùng những ai / có duyên nghiệp với con / vừa lìa bỏ đời này / tức thì ngay trước mắt / Phật Di Đà hiện ra. /*

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག།

དེ་མཐོང་ཡིད་དག་འཕྲུང་བ་སྦྱིད།།

ཤི་བའི་སྐྱག་བསྐུལ་མེད་པར་ཤོག།

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བརྒྱད་ནི།

**DUN DU NGON SUM JON PAR SHOK  
DE TONG YI GA NANG WA KYI  
SHI WAY DUK NGEL ME PAR SHOK  
JANG CHUP SEM PA CHE GYE NI**

Surrounded by his Sangha of bodhisattvas. Seeing them, may we feel joy. May we be without suffering at death. May the eight bodhisattvas

*cùng chúng tăng bồ tát. / Thấy rồi, lòng mừng vui, / nguyện bước qua cửa tử / không một chút đớn đau. / Nguyện tám đại bồ tát, /*

༄༅། ཇུ་འབྲུལ་སྣོད་པས་ཀྱིས་ནམ་མཁའ་བྱོན།།

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགོ་བ་ཡི།།

ལས་སྦྱོན་ལས་སྣ་འདྲེན་པར་ཤོག།

རན་སོང་སྐྱག་བསྐུལ་བཟོད་ལྷག་མེད།།

**DZU TRUL TOP KYI NAM KHAR JON  
DE WA CHEN DU DRO WA YI  
LAM TON LAM NA DREN PAR SHOK  
NGEN SONG DUK NGEL SO LAK ME**

Appear miraculously in the sky. May they show me the way And lead me to Sukhavati. The suffering in lower states is unbearable.

*nhiệm màu hiện trên không / và tiếp dẫn cho con / về Tây Phương Cực Lạc. / Khổ đau cảnh ác đạo / thật không thể nào kham, /*

ཇུ་མིའི་བདེ་སྦྱིད་མི་རྟག་འགྲུང།།

དེ་ལ་སྐྱག་སེམས་སྦྱེ་བར་ཤོག།

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།།

འཁོར་བ་འདིན་ཡུན་རིམ་རིམ།།

**LHA MIY DE KYI MI TAK GYUR  
DE LA TRAK SEM KYE WAR SHOK  
TOK MA ME NE DA TAY BAR  
KHOR WA DI NA YUN RE RING**

The pleasures of devas and humans are impermanent. May I be afraid of this. Throughout beginningless time up to now, samsara has lasted for a very long time.

*lạc thú cảnh trời, người / đều là cảnh vô thường. / Nguyện con thấy sợ hãi. / Từ vô thủy sinh tử / cho đến tận bây giờ / luân hồi mãi trường tồn, /*

༄༅། དེལ་སྐྱོབ་སྐྱེ་བར་ཤོག །

མི་ནས་མི་དུ་སྐྱེ་ཆོག་ཡང་། །

སྐྱེ་ན་ན་འཆི་གངས་མེད་ལྗོངས་། །

དུས་ངན་སྒྲིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །

**DE LA KYO WA KYE WAR SHOK  
MI NE MI RU KYE CHOK KYANG  
KYE GA NA CHI DRANG ME NYONG  
DU NGEN NYIK MAR BAR CHE MANG**

May I feel sorrow about this. I might be born repeatedly as a human being, but I would Experience birth, aging, sickness and death countless times. There are many obstacles in this degenerate time. *nguyên con thấy chán ngán. / Cho dù luôn làm người / thì cũng vẫn phải chịu / khổ sinh lão bệnh tử, / triền miên không kể xiết. / Vào thời mạt pháp này / thật quá nhiều chướng duyên, /*

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། །

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །

འདོད་པ་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག །

ཉེ་དུ་ཟས་ཤོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས།

**MI DANG LHA YI DE KYI DI  
DUK DANG DRE PAY SE SHIN DU  
DO PA PU TSAM ME PAR SHOK  
NYE DU SE NOR TUN DROK NAM**

The pleasures of humans and devas are like food mixed with poison. May I have not so much as a hair's worth of desire for them. My family, food, wealth and friends *lạc thú cõi người, trời / như cơm trộn thuốc độc: / nguyên cho mọi tham ái / dù mỏng như sợi tóc / cũng tuyệt dứt không còn. / Gia đình và thực phẩm / tài sản cùng bằng hữu, /*

༄༅། མི་རྟག་སྐྱུ་མ་སྒྲིལ་མ་བཞིན། །

ཆགས་ཞེན་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག །

ས་ཆ་ཡུལ་རིས་ཁང་གྲིམ་རྣམས། །

སྒྲིལ་མ་ཡུལ་གྱི་ཁང་གྲིམ་ལྟར། །

**MI TAK GYU MA MI LAM SHIN  
CHAK SHEN PU TSAM ME PAR SHOK  
SA CHA YUL RI KHANG KHYIM NAM  
MI LAM YUL GYI KHANG KHYIM TAR**

Are impermanent, like illusions or dreams. May I have not so much as a hair's worth of attachment to them. My land, my vicinity and my home are just like one's home in a dream. *vô thường như huyễn, mộng. / Nguyên cho mọi chấp luyến / dù mỏng như sợi tóc / cũng tuyệt dứt không còn. / Quốc, hương, gia, đều như / căn nhà trong giấc mộng, /*

བདེན་པར་མ་སྐྱབ་ཤེས་པར་ཤོག །

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

ཉེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

**DEN PAR MA DRUP SHE PAR SHOK  
TAR ME KHOR WAY GYA TSO NE**

**NYE CHEN TSON NE TAR PA SHIN  
DE WA CHEN GYI SHING KHAM SU**

May I know them to be unreal. May I flee the ocean of samsara, from which it is so hard to get free, Like a felon escaping from prison. May I flee to the realm of Sukhavati  
*nguyện con biết nhìn thấy / hết thấy đều không thật. / Nguyện cho con vượt thoát / biển luân hồi khó vượt, / Như tù nhân vượt ngục / nguyện con vượt sinh tử / đến Tây Phương Cực lạc, /*

༄༅། ཕྱི་ལྷ་ས་མེད་པར་འགྲོས་པར་ཤོག །

ཆགས་ཞེན་འཇི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །

བྱ་ཚོད་རྗེས་ཐར་བ་བཞིན། །

རྒྱལ་གྱི་ཕྱོགས་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །

**CHI TE ME PAR DRO PAR SHOK  
CHAK SHEN TRI WA KUN CHE NE  
JA GO NYI NE TAR WA SHIN  
NUP KYI CHOK KYI NAM KHA LA**

Without looking back. Having severed all craving and clinging, May I fly through the western sky like a vulture freed from a snare,  
*nhất quyết chẳng quay đầu. / Đoạn lìa mọi ái, thủ, / nguyện bay vào trời Tây / như chim kên thoát bẫy, /*

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གངས་མེད་པ། །

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བཟོད་བྱས་ནས། །

བདེ་བ་ཅན་དུ་བྱིན་པར་ཤོག །

དེ་ཅུས་ངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །

**JIK TEN KHAM NI DRANG ME PA  
KE CHIK YU LA DRO CHE NE  
DE WA CHEN DU CHIN PAR SHOK  
DE RU SANG GYE O PAK ME**

Passing countless worlds in an instant, And reach Sukhavati. May I see the face of Amitabha,  
*chỉ trong một phút giây / vượt muôn trùng cõi thế, / đến tịnh độ Cực Lạc. / Nguyện thấy được dung nhan / của Phật A Di Đà, /*

༄༅། མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །

སྐྱིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཚོག་གྱུར་པ། །

མེ་ཏོག་བདུ་མི་སྤྱིང་པོ་ལ། །

**NGON SUM SHUK PAY SHAL TONG NE  
DRIP PA TAM CHE DAK PAR SHOK  
KYE NE SHI YI CHOK GYUR PA  
ME TOK PE MAY NYING PO LA**

Who is actually present there. May all my obscurations be purified.  
The best of the four births is instantaneous birth in the heart of a lotus flower.  
*thật sự đang ở đó. / Nguyện che chướng trong con / hết thấy đều thanh tịnh. / Xét trong bốn loại sinh, / thù thắng nhất vẫn là / sinh từ giữa lòng sen. /*

བརྗམས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག །

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །  
མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག །  
མི་སྐྱེ་དྲོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས།

**DZU TE KYE WA LEN PAR SHOK  
KE CHIK NYI LA LU DZOK NE  
TSEN PE DEN PAY LU TOP SHOK  
MI KYE DOK PAY TE TSOM GYI**

May I take such a birth. My body complete in an instant, May it have the marks and signs. Doubt as to whether or not I will be born there  
*Nguyện vãng sinh như vậy, / thân tức thì đầy đủ, / hết thảy tướng chánh, phụ. / Nếu tâm còn chưa chắc / có vãng sanh được chăng, /*

༄༅། ལོ་གངས་ལྷ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །  
ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །  
སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང། །  
མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །

**LO DRANG NGA GYAY BAR DAK TU  
NANG DER DE KYI LONG CHO DEN  
SANG GYE SUNG NI TO NA YANG  
ME TOK KHA NI MA CHE WAY**

Would cause me to remain in the lotus for five hundred years. I would be happy and comfortable And would hear the Buddha's speech, but because of the flower not opening  
*hoài nghi này sẽ khiến / con kẹt giữa lòng sen / trong suốt năm trăm năm. / Nụ sen vẫn êm ái, / vẫn yên vui thoải mái, / vẫn nghe được tiếng Phật / nhưng vì sen không nở, /*

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇུག་ཀྱི་བའི་སྐྱོན། །  
དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག །  
སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ། །  
འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག

**SANG GYE SHAL JAL CHI WAY KYON  
DE DRA DAK LA MI JUNG SHOK  
KYE MA TAK TU ME TOK CHE  
O PAK ME PAY SHAL TONG SHOK**

My seeing the Buddha's face would be delayed. May that not happen to me. As soon as I am born, may my flower open. May I see Amitabha's face.  
*nên chậm thấy dung nhan / của đức Phật Di Đà. / Nguyện không vướng cảnh này, / nguyện khi vừa vãng sanh, / cánh sen liền rộ nở / cho con thấy khuôn mặt / đức Di Đà Từ Tôn. /*

༄༅། བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྩ་འཁྲུལ་གྱིས། །  
ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཚན་པའི་སྤྲིན། །  
བསམ་མི་བྱུང་པར་སྐྱོས་བྱས་ནས། །  
སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཚན་པར་ཤོག །

**SO NAM TOP DANG DZU TRUL GYI  
LAK PAY TIL NE CHO PAY TRIN  
SAM MI KHYAB PAR TRO CHE NE  
SANG GYE KHOR CHE CHO PAR SHOK**

Through merit and miraculous powers, may vast clouds of offerings Emanate from my palms, may I present them to the Buddha and his entourage.  
*Nương công đức, thần lực / nguyện biển mây cúng dường / từ tay con xuất ra / dâng lên cho đức Phật / cùng thánh chúng tùy tùng. /*

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤམ་པ་དེས། །  
ཕྱག་གཡམས་བརྒྱུད་ནས་མགོ་ལ་བཞག །  
བྱང་རྒྱལ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག །  
ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེ་བའི་ཚོས་ཐོས་ནས། །

**DE TSE DE SHIN SHEK PA DEY  
CHAK YE KYANG NE GO LA SHAK  
JANG CHUP LUNG TEN TOP PAR SHOK  
SAP DANG GYA CHEY CHO TO NE**

At that time, may that tathagata extend his right hand and place it on my head. May I receive prophecy of my awakening, having heard profound and vast Dharma,  
*Khi ấy, nguyện Như Lai / đưa ra bàn tay phải / đặt trên đỉnh đầu con. / Được thọ ký thành Phật / nghe chánh pháp quảng thâm, /*

༄༅། རང་རྒྱུད་སྤྱིན་ཅིང་གོ་ལ་བར་ཤོག །  
སྟུན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །  
རྒྱལ་སྐུ་ལྷོ་སྐྱོ་གཉིས་ཀྱིས། །  
བྱིན་གྱིས་བརྒྱུད་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག །

**RANG GYU MIN CHING DROL WAR SHOK  
CHEN RE SIK DANG TU CHEN TOP  
GYAL SE TU WO NAM NYI KYI  
JIN GYI LAP SHING JE SUNG SHOK**

May my being be ripened and liberated. May I be blessed and cared for by The two foremost bodhisattvas, Avalokita and Vajrapani.  
*nguyện thành thực, giải thoát, / lại được hai bồ tát / là đức Quan Thế Âm / và đức Kim Cang Thủ / cùng hộ niệm, giữ gìn. /*

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བརྒྱའི། །  
སངས་རྒྱལ་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །  
འོད་དཔག་མེད་པ་མཚོ་དཔ་དང། །  
ཞིང་དེར་བཟུ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚེ། །

**NYIN RE SHIN DU CHOK CHU YI  
SANG GYE JANG SEM PAK ME PA  
O PAK ME PA CHO PA DANG  
SHING DER TA CHIR JON PAY TSE**

Every day, innumerable buddhas and bodhisattvas gather from the ten directions in order to Present offerings to Amitabha and view that realm. At that time,  
*Mỗi ngày đều luôn có / vô lượng Phật, bồ tát / từ mười phương cùng về / hiến cúng đức Di Đà, / chiêm bái cõi tịnh độ. /*

༄༅། དེ་དག་ཀྱང་ལ་བསྟེན་བཀུར་ཞིང། །  
ཚོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག །

རྩུ་འབྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྷན་ཞིང། །

**DE DAK KUN LA NYEN KUR SHING  
CHO KYI DU TSI TOP PAR SHOK  
DZU TRUL TOK PA ME PA YI  
NGON GAY SHING DANG PAL DEN SHING**

May I attend them and receive the amrita of Dharma. With unimpeded miraculous powers, may I go to the realms of Joyous, Glorious,

*Khi ấy, nguyện có con / thọ cam lồ chánh pháp. / Nguyện cho con du hành / bằng thần lực vô ngại, / đến các cõi tịnh độ: / cõi Đông Phương Diệu Hỉ / cõi Tây Phương Rực Rỡ, /*

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྐྱུག་པོ་བཏོད། །

སྲོ་བོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགོ། །

མི་བསྐྱོད་རིན་འབྲུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །

རྣམ་སྲུང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱལ་ལ།

**LE RAP DZOK DANG TUK PO KO  
NGA TRO DE DAK NAM SU DRO  
MI KYO RIN JUNG DON YO DRUP  
NAM NANG LA SOK SANG GYE LA**

Perfect Action, and Densely Arrayed. Going there in the morning, may I receive Empowerment, blessings and vows from Akshobhya, Ratnasambhava, Amoghasiddhi,

*Cõi Bắc Phương Viên Hạnh / cõi Trung Phương Mật Nghiêm. / Buổi sáng thọ quán đảnh, / gia trì và mật thệ, / từ đức Phật Bất Động / từ đức Phật Bảo Sanh, / Phật Bất Không Thành Tựu, /*

༄༅། དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྣོམ་པ་ལྷ། །

མཚོད་པ་དུ་མས་མཚོད་བྱས་ནས། །

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །

དཀའ་རྫོགས་མེད་པར་སྐྱེ་བ་པར་ཤོག། །

**WANG DANG JIN LAP DOM PA SHU  
CHO PA DU MAY CHO CHE NE  
GONG MO DE WA CHEN NYI DU  
KA TSEK ME PAR LEP PAR SHOK**

Vairochana and other buddhas. Having presented many offerings, May I return without difficulty to Sukhavati in the evening.

*Phật Trì Lô Xá Na, / cùng với chư Phật khác, / dâng phẩm vật phong phú, / cho đến buổi xế chiều / nguyện tự tại trở về / cõi Tây Phương Cực Lạc. /*

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྷུང་ལོ་ཅན། །

རྩ་ཡབ་སྐྱིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །

སྐུལ་སྐྱུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱུ། །

སྐུན་རས་གཟིགས་དང་སྐོལ་མ་དང།

**PO TA LA DANG CHANG LO CHEN  
NGA YAP LING DANG OR GYEN YUL  
TRUL KUY SHING KHAM CHE WA GYAR  
CHEN RE SIK DANG DROL MA DANG**

In Potala, Alakavati, Chamaradvipa and Uddiyana; In a billion nirmanakaya realms, may I meet a

billion Avalokites, Taras,

*Tại điện Pô-ta-la, / À-la-ka-va-tí, / Cha-ma-rát-vi-pa / và U-đi-ya-na, / mười vạn ức quốc độ, / trong khắp cõi báo thân, / nguyện con được điện kiến / vạn ức Quan Thế Âm, / Ta-ra, Kim Cang Thủ, /*

༄༅། ཕྱག་རྗེ་པད་འབྲུང་གྱེ་བ་བརྟུ། །

མངལ་ཞིང་མཚོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཚོད། །

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ལྷ། །

སྐུ་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང། །

**CHAK DOR PE JUNG CHE WA GYA  
JAL SHING CHO PA GYA TSO CHO  
WANG DANG DAM NGAK SAP MO SHU  
NYUR DU RANG NE DE CHEN SHING**

Vajrapanis and Padmakaras. May I present oceans of offerings to them And receive empowerments and profound instructions. May I quickly then return unimpeded  
*cùng đức Liên Hoa Sanh. / Cả biển rộng cúng phẩm / con nguyện dâng hiến hết, / và thọ pháp quán đảnh, / thọ khai thị thâm sâu. / Mau chóng, không ngăn ngại, /*

ཐོགས་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་ཤོག། །

ཕྱལ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲ་སློབ་སོགས། །

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང། །

སྐུ་རློབ་ཕྱིན་གྱིས་སློབ་བྱེད་ཅིང། །

**TOK PA ME PAR CHIN PAR SHOK  
SHUL GYI NYE DU DRA LOP SOK  
LHA YI MIK GI SAL WAR TONG  
SUNG KYOP JIN GYI LOP CHE CHING**

To my own residence in Sukhavati. May I see with the divine eye My surviving family, monks and disciples. May I protect and bless them  
*trở về lại trú xứ / cõi Cực Lạc Tây Phương. / Nguyện vận dụng thần nhãn / nhìn người thân ở lại, / tăng ni cùng đệ tử, / nguyện hộ trì tất cả. /*

༄༅། འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་ཤོག། །

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐྱལ་པ་འཇིགས། །

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །

བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །

**CHI DU SHING DER TRI PAR SHOK  
KAL SANG DI YI KAL PAY YUN  
DE WA CHEN GYI SHAK CHIK TE  
KAL PA DRANG ME CHI WA ME**

And lead them to that realm at death. The duration of this fortunate kalpa Is one day in Sukhavati. Throughout countless kalpas, there is no death.  
*đến khi họ mạng chung, / nguyện đưa về Cực Lạc. / Cả thời Hiền kiếp này / chỉ dài bằng một ngày / trong cõi Phật Cực Lạc. / Cả vô lượng đại kiếp / không hề có cái chết. /*

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛོལ་པར་ཤོག། །

བྱམས་པ་ནས་བརྒྱུང་མོས་པ་འཇིགས། །

བསྐྱལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱལ་རྣམས། །

འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྲོན་ཚོ།

**TAK TU SHING DE DZIN PAR SHOK  
JAM PA NE SUNG MO PAY BAR  
KAL SANG DI YI SANG GYE NAM  
JIK TEN DI NA NAM JON TSE**

May I always remain in that realm. From Maitreya up to Rochana, When all the buddhas of this fortunate kalpa come to this world,  
*Nguyện con luôn ở lại / trong cõi Cực Lạc này. / Kể từ đức Di Lạc / cho đến đức Lưu Chí / chư Phật thời Hiền kiếp / sẽ lần lượt xuất thế. /*

༄༅། ལྷ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །

སངས་རྒྱལ་མཚན་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན། །

སྲུང་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །

ཐོགས་པ་མེད་པར་འགོ་བར་ཤོག། །

**DZU TRUL TOP KYI DIR ONG NE  
SANG GYE CHO CHING DAM CHO NYEN  
LAR YANG DE CHEN SHING KHAM SU  
TOK PA ME PAR DRO WAR SHOK**

May I come here with miraculous powers, present offerings to those buddhas, Listen to the genuine Dharma, and return unimpeded.  
*khi ấy, nguyện cho con / vận dụng thần lực mình / để cúng dường chư Phật, / và lắng nghe chánh pháp, / rồi trở về Cực Lạc / ung dung, không ngăn ngại. /*

སངས་རྒྱལ་བྱེ་བ་ཁག་ཟིག་བརྒྱ་ལྷུང་ལག། །

བརྒྱད་ཅུ་ཚ་གཅིག་སངས་རྒྱལ་ཞིང་ཀུན་གྱི། །

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྟོམས་པ། །

ཞིང་ཁམས་ཀྱན་ལས་ཁྱད་འཕགས་སླ་ན་མེད། །

**SANG GYE CHE WA TRAK TRIK GYA TONG TRAK  
GYE CHU TSA CHIK SANG GYE SHING KUN GYI  
YON TEN KO PA TAM CHE CHIK DOM PA  
SHING KHAM KUN LE KHYE PAK LA NA ME**

To the realm of Sukhavati. All the features and attributes of the realms Of eighty-one septillion buddhas are combined in that realm that is superior to all others.  
*Y báo của hết thấy / tám mươi một tỷ tỷ / cõi tịnh độ của Phật / đều hiện đủ ở đây / thù thắng hơn hết thấy: /*

༄༅། བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག། །

རིན་ཆེན་ས་གནི་འོད་སྟོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེགས་ལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །

མནན་ན་ནེས་ཞིང་བཅིག་ན་སྲུང་བྱེད་པ། །

**DE WA CHEN GYI SHING DER KYE WAR SHOK  
RIN CHEN SA SHI KHO NYOM LAK TIL TAR  
YANG SHING GYA CHE SAL SHING O SER BAR  
NEN NA NEM SHING TEK NA PAR CHE PA**

May I be born in the realm of Sukhavati. Its precious ground is as even as the palm of a hand. Vast



and spacious, it blazes brightly and radiantly. It is soft and supple.

*nguyện vãng sinh Cực Lạc. / Nền đất quý ở đây / phẳng mịn như lòng tay, bao la và bát ngát, / hào quang chiếu rạng ngời, / dịu êm và nhu nhuyễn, /*

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །

དེ་སྟེང་སྐུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྟོན་སྒྲིམ།

**DE JAM YANG PAY SHING DER KYE WAR SHOK  
RIN CHEN DU MA LE DRUP PAK SAM SHING  
LO MA DAR SAP DRE BU RIN CHEN GYEN  
DE TENG TRUL PAY JA TSOK KE NYEN DRE**

May I be born in that pleasant, gentle, spacious realm. The wish-fulfilling trees are composed of many jewels And are decorated by leaves of silk and precious fruit. In them are emanated birds whose sweet calls

*vui, dịu, rộng thênh thang, / nguyện vãng sinh tịnh độ. / Cây như ý trĩu ngọc / lá bạc cùng trái quý. / Từ nơi ấy hiện ra / chim thánh thót ngọt ngào, /*

༄༅། ཟབ་དར་ཟུ་ཆེད་ཚོས་བྱི་སྐྱ་རྣམས་སྐྱོགས། །

རོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

སྐྱུ་སྐྱེ་བྱུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མང། །

དེ་བཞིན་བདུད་ཅིད་ལྷུས་བྱི་མྱེང་བུ་རྣམས། །

**SAP DANG GYA CHEY CHO KYI DAR NAM DROK  
NGO TSAR CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK  
PO CHUY CHU LUNG YEN LAK GYE DEN MANG  
DE SHIN DU TSIY TRU KYI DZING BU NAM**

Proclaim profound and vast Dharma. May I be born in that wondrous realm. There are many rivers of scented water with the eight attributes. There are also bathing pools of amrita,

*thuyết giảng Pháp quảng thâm. / Nguyện sinh cõi màu nhiệm, / nơi ấy, nước sông thơm / đủ tám đặc tính quý, / nơi ấy, bể cam lồ, /*

རིན་ཆེན་སྐུ་བདུན་ཐེམ་སྐས་པ་གུས་བསྐོར། །

མེ་ཏོག་པདྨ་རི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྡན། །

པདྨ་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །

འོད་ཟེར་ཕྱེ་ལ་སྐུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན།

**RIN CHEN NA DUN TEM KE PA GU KOR  
ME TOK PE MA DRI SHIM DRE BUR DEN  
PE MAY O SER PAK TU ME PA TRO  
O SER TSE LA TRUL PAY SANG GYE GYEN**

Surrounded by steps and bricks of the seven jewels. Lotus flowers with sweet fragrance and fruit Emit countless rays of light. The ends of those light-rays are adorned by emanated buddhas.

*nền lát bằng thất bảo. / Sen tỏa ngát mùi hương, / trái cây hào quang chiếu. / Trên mỗi nhánh hào quang / chư Phật trang nghiêm hiện. /*

༄༅། ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

མི་ལོམ་བརྒྱད་དང་དན་མོང་སྐྱེ་མི་གྲགས། །

ཉོན་མོངས་དྲུག་ལྔ་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །

དབང་དང་དབྱེ་མོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །

**YAM TSEN CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK  
MI KHOM GYE DANG NGEN SONG DRA MI DRAK  
NYON MONG DUK NGA DUK SUM NE DANG DON  
DRA DANG UL PONG TAP TSO LA SOK PA**

May I be born in that amazing realm. Even the names of the eight unleased states  
And lower realms are unheard there, Kleshas, the five and three poisons, sickness, dons, enmity,  
*nguyên sinh cõi nhiệm màu, / vắng tám bất tự tại, / không có ba nẻo dữ / cho dù là tên gọi / cũng  
chưa từng được nghe. / Phiền não, ba, năm độc / bệnh, tà chương, kẻ thù, /*

སྤྱག་བསྐྱེལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་སྒྲོང། །

བདེ་བ་ཚེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །

ཀུན་གྲུང་མེ་ཏོག་པདྨའི་སྐབས་ནས་འབྱུངས།

**DUK NEL TAM CHE SHING DER TO MA NYONG  
DE WA CHEN POY SHING DER KYE WAR SHOK  
BU ME ME CHING NGAL NE KYE WA ME  
KUN KYANG ME TOK PE MAY BUP NE TRUNG**

Poverty, quarrelling and all other sufferings are unheard of in that realm. May I be born in that  
realm of great happiness. There is no sexuality there and no birth from a womb. All are born from  
within lotus flowers.

*nghèo khổ và xung đột, / hết thấy mọi khổ nạn / cõi này chưa từng nghe. / Nguyên vắng sinh tịnh độ /  
nơi của đại hỷ lạc. / Nơi này không ái dục / không hề sinh từ thai, / hết thấy đều sinh ra / từ lòng sen  
dị ngát. /*

༄༅། ཐམས་ཅད་སྐྱེ་ལུས་ཁྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག །

དབྱེ་ལ་གཟུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །

མདོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྐྱུན་ལྔ་ཀུན་ལ་མངལ། །

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

**TAM CHE KU LU KHYE ME SER GYI DOK  
U LA TSOK TOR LA SOK TSEN PEY GYEN  
NGON SHE NGA DANG CHEN NGA KUN LA NGA  
YON TEN PAK ME SHING DER KYE WAR SHOK**

Everyone's bodies are alike and golden in colour. They are adorned by the marks and signs, such as  
the ushnisha on their heads. All have the five clairvoyances and the five eyes. May I be born in that  
realm of countless attributes.

*Thân ai cũng như nhau / đều tỏa ngát ánh vàng, / đầy đủ tướng chánh phụ / như nhục kế trên đỉnh.  
/ Ai cũng đạt ngũ thông, / có đầy đủ ngũ nhãn. / Nguyên vắng sinh cõi này / với vô lượng thiện tánh. /*

རང་བྱུང་རིན་ཚེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་འབད། །

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་བྲན་པས་འབྱུང། །

ཚོལ་སྐབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷན་གྱིས་གྲུབ། །

ར་ཞུང་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད།

**RANG JUNG RIN CHEN NA TSOK SHAL YE KHANG  
CHI DO LONG CHO YI LA DREN PAY JUNG**

**TSO DRUP MI GO GO DO LHUN GYI DRUP  
NGA KHYO ME CHING DAK TU DZIN PA ME**

In self-arisen palaces of diverse jewels whatever is wanted arises upon recollection. No effort is necessary; everything one needs or wants is spontaneously present. There is no I, no you and no self-fixation.

*Điện ngọc có tự nhiên, / bất kể tâm muốn gì / đều hiện ra như ý, / không cần phải dụng công, / muốn gì đều được nấy. / Không khái niệm ngã, tha, / cũng không cả ngã chấp. /*

༄༅། གང་འདོད་མཚོད་སྒྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །

ཐམས་ཅད་སྐྱེ་མེད་ཐེག་ཚེན་ལ་སྐྱོད། །

བདེ་སྐྱིད་ཀྱན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །

རྗི་ཞིམ་རླུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབབས། །

**GANG DO CHO TRIN LAK PAY TIL NE JUNG  
TAM CHE LA ME TEK CHEN CHO LA CHO  
DE KYI KUN JUNG SHING KER KYE WAR SHOK  
DRI SHIM LUNG GI ME TOK CHAR CHEN BEP**

Offering clouds of whatever one wishes arise from the palms of one's hands. Everyone there practices the unsurpassable Mahayana Dharma. May I be born in that realm where every joy and comfort arises. A fragrant breeze sends down rains of flowers.

*Tâm muốn cúng dường gì / đều từ nơi lòng tay / xuất ra cả biển mây / phẩm cúng dường phong phú. / Pháp đại thừa vô thượng / ai cũng luôn hành trì. / Nguyện sinh vào cõi này, / nơi mà mọi an vui / đều tự nhiên hiện khởi. / Gió thơm thổi dạn ngắt / rải bát ngắt mưa hoa. /*

༄༅། ཤིང་དང་རླུང་ལྗང་པོ་ནི་ཐམས་ཅད་ལས། །

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྐྱེ་བའི་རོ་རེག །

འོངས་སྐྱོད་མཚོད་པའི་སྒྲིན་ཕུང་ཏྱ་ཏུ་འབྱུང་། །

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྐྱུལ་པའི་ལྗང་མོའི་ཚོགས། །

**SHING DANG CHU LUNG PE MO TAM CHE LE  
YI DU ONG WAY SUK DRA DRI RO REK  
LONG CHO CHO PAY TRIN PUNG TAK TU JUNG  
BU ME ME KYANG TRUL PAY LHA MOY TSOK**

From all the trees, rivers and lotuses, clouds of sumptuous offerings constantly emerge, Pleasing forms, sounds, scents, tastes and textures. Although there is no ordinary gender, *Từ cây cối, sông ngòi, / từ những đóa sen quý / phong phú hiện không ngớt / cả biển mây cúng phẩm / sắc, thanh, hương, vị, xúc. / Dù không có tánh phạm, /*

མཚོད་པའི་ལྗང་མོ་དུ་མས་ཏྱ་ཏུ་མཚོད། །

འདུག་པར་འདོད་ཚོ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །

ཉལ་བར་འདོད་ཚོ་རིན་ཆེན་གྱི་བཟང་སྟེང་། །

དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྐྱན་སྐྱས་དང་བཅས། །

**CHO PAY LHA MO DU MAY TAK TU CHO  
DUK PAR DO TSE RIN CHEN SHAL YE KHANG  
NYAL WAR DO TSE RIN CHEN TRI SANG TENG  
DAR SAP DU MAY MAL TEN NGE DANG CHE**

Emanated devas constantly present offerings. When one wishes to sit, there are precious palaces. When one wishes to lie down, there are mattresses and pillows of silk on fine, precious beds.

thiên nữ vẫn luôn hiện / trùng điệp dâng cúng phẩm. / Bao giờ muốn ngồi xuống / điện ngọc sẽ hiện ra. / Bao giờ muốn nằm nghỉ, / nệm gối êm sẽ hiện / trên giường bằng ngọc quý. /

བྱ་དང་ལྗོན་ཤིང་རྒྱུང་ལོ་མོ་སོགས། །  
ཐོས་པར་འདོད་ན་སྣང་པའི་ཚོས་རྒྱ་ལྗོན་གས། །  
མི་འདོད་ཚོ་ན་རྣམས་སྒྲི་གས། །  
བདུད་རྩིའི་རྗེ་བྱ་རྒྱུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་།

**JA DANG JON SHING CHU LUNG ROL MO SOK  
TO PAR DO NA NYEN PAY CHO DRA DROK  
MI DO TSE NA NA WAR DRA MI DRAK  
DU TSIY DZING BU CHU LUNG DE NAM KYANG**

When one wishes to hear them, birds, trees, rivers and music give forth the melodic sound of Dharma. When one does not wish to listen, they are unheard. The pools and rivers of amrita are Bao giờ tai muốn nghe / thì chim, cây, sông, nhạc / hát diệu âm chánh pháp; / bao giờ không muốn nghe / thì yên lặng thanh tịnh. / Sông hồ đầy cam lồ, /

༄༅། རྫོགས་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་རྣམས་འབྱུང་། །  
ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །  
ཞིང་དེར་ཚོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་འོད་དཔག་མེད། །  
བསྐྱལ་པ་གངས་མེད་ལྷ་རན་མི་འདའ་བཞུགས། །

**DRO DANG GANG DO DE LA DE TAR JUNG  
YI SHIN DRUP PAY SHING DER KYE WAR SHOK  
SHING DER DZOK PAY SANG GYE O PAK ME  
KAL PA DRANG ME NYA NGEN MI DA SHUK**

Of whatever temperature is desired. May I be born in that realm where everything is as wished. In that realm, the perfect buddha Amitabha will remain, not passing into nirvana, for countless kalpas, nhiệt độ tùy ý thích. / Nguyên vọng sinh cõi này / mọi sự đều như ý. / Trong cõi tịnh độ này / đức Phật A Di Đà / sẽ ở lại trụ thế / dài hàng vô lượng kiếp / mà không nhập niết bàn. /

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །  
ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །  
བསྐྱལ་པ་གརྒྱའི་ཁྲུང་གི་བྱེ་མ་སྟེད། །  
གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྐྱུང་པ་གནས་པའི་ཚོ།

**DE SI DE YI SHAP DRING CHE PAR SHOK  
NAM SHIK O PAK ME DE SHI WAR SHEK  
KAL PA GANG GAY LUNG GI CHE MA NYE  
NYI KYI BAR DU TEN PA NE PAY TSE**

May I attend him for all that time. After Amitabha passes into peace, His Dharma will remain for twice as many kalpas as the Ganges' sand grains. Nguyên trong suốt thời gian / con được phụng sự Phật. / Khi Phật nhập niết bàn, / Pháp vẫn còn tồn tại / thêm một thời gian dài / với số lượng đại kiếp / bằng hai cát sông Hằng. /

༄༅། རྒྱལ་ཚབ་སྐྱུང་རས་གཟིགས་དང་མི་འགྲུལ་ཞིང་། །  
དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག །  
སྲོད་ལ་དམ་ཚོས་རྒྱབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །

སྐྱོན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །

**GYAL TSAP CHEN RE SIK DANG MI DRAL SHING  
DE YI YUN LA DAM CHO DZIN PAR SHOK  
SO LA DAM CHO NUP PAY TO RANG LA  
CHEN RE SIK DE NGON PAR SANG GYE NE**

During that time, may I be inseparable from Avalokita, his regent and uphold the genuine Dharma. The Dharma will wane at sunset. At the following dawn, Avalokita will attain buddhahood, *Khi ấy, nguyện không lìa / bỏ tất Quan Thế Âm, / là đấng thay thế Phật / để giữ gìn chánh pháp. / Rồi chánh pháp chiều tà / theo mặt trời bóng ngả. / Khi bình minh hiện ra, / bỏ tất Quan Thế Âm / sẽ viên thành Phật quả. /*

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །

དཔལ་བརྟེན་སྐུ་ལ་སྤོམ་བྱུང་བའི་ཚོ། །

ཞལ་ལྷ་མཚན་ཅིང་དམ་ཚོས་ཉན་པར་ཤོག །

སྐྱེ་ཚེ་བསྐྱལ་པ་བྱེ་བ་ཐག་མེད་ནི།

**SANG GYE O SER KUN NE PAK PA YI  
PAL TSEK GYAL PO SHE JAR GYUR PAY TSE  
SHAL TA CHO CHING DAM CHO NYEN PAR SHOK  
KU TSE KAL PA JE WA TRAK TRIK NI**

Becoming the buddha called King of Massive Splendor Elevated Above All. From that time, May I serve him and listen to the Dharma. His life span will be *Thành Phật, danh hiệu “Phổ / Quang Công Đức Sơn Vương” / Khi ấy nguyện cho con / phụng sự và thọ pháp. / Thọ mạng ngài sẽ dài, /*

༄༅། འབྲུམ་ཕྱག་དགུ་བརྩུ་བྱུག་བཞུགས་པའི་ཚོ། །

རྟུག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྐྱེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང་། །

མི་བརྗེད་གཞུངས་ཀྱིས་དམ་ཚོས་འཛིན་པར་ཤོག །

ལྷ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྐྱེད་པ་ནི། །

**BUM TRAK GU CHU TSA DRUK SHUK PAY TSE  
TAK TU SHAP DRING NYEN KUR CHE PA DANG  
MI JE SUNG KYI DAM CHO DZIN PAR SHOK  
NYA NGEN DE NE DE YI TEN PA NI**

Ninety-six septillion kalpas. May I continually attend and serve him. And uphold the Dharma with perfect retention. After his nirvana, his Dharma will remain *chín sáu tỷ tỷ kiếp. / Nguyện suốt thời gian này / con luôn được phụng sự, / luôn giữ gìn chánh pháp, / tâm nhớ mãi không quên. / Khi Phật nhập niết bàn, / pháp của ngài ở lại /*

བསྐྱལ་པ་དུང་ལྷུང་བྱུག་དང་བྱེ་བ་ཕྱག །

འབྲུམ་ཕྱག་གསུམ་གནས་དེ་ཚོ་ཚོས་འཛིན་ཅིང་། །

མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དང་རྟུག་ཏུ་མི་འབྲུལ་ཤོག །

དེ་ནས་མཐུ་ཚེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས།

**KAL PA DUNG CHUR DRUK DANG CHE WA TRAK  
BUM TRAK SUM NE DE TSE CHO DZIN CHING  
TU CHEN TOP DANG TAK TU MIN DRAL SHOK  
DE NE TU CHEN TOP DE SANG GYE NE**

For six hundred ten million, three hundred thousand kalpas. During that time, may I uphold the

Dharma And be inseparable from Vajrapani. Then, Vajrapani will attain buddhahood,  
*thêm sáu trăm vạn ức, / ba trăm ngàn đại kiếp. / Trong suốt thời gian này, / nguyện con giữ chánh pháp / không bao giờ lìa xa / Bồ tát Kim Cang Thủ. / Rồi khi ngài thành Phật, /*

༄༅། དེབཞིན་གཤམས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བཅུགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །

སྐྱེ་ཚེ་བསྟན་པ་སྦྱོན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །

སངས་རྒྱལ་དེ་ཡི་ཏཱ་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །

**DE SHIN SHEK PA RAP TU TEN PA NI  
YON TEN NOR BU TSEK PAY GYAL POR GYUR  
KU TSE TEN PA CHEN RE SIK DANG NYAM  
SANG GYE DE YI TAK TU SHAP DRING CHE**

Becoming the tathagata called King of Amassed Jewels and Stable Qualities. His lifespan and Dharma Will equal those of Avalokita. May I continually attend that buddha, present offerings to him,

*thành đức Như Lai “Thiên / Trụ Công Đức Bảo Vương”, / chánh pháp và thọ mạng / bằng đức Quan Thế Âm. / Nguyện con luôn phụng sự / hiến cúng Như Lai này, /*

མཚོད་པས་མཚོད་ཅིང་དམ་ཚོས་ཀྱན་འཛིན་ཤོག། །

དེན་ས་བདག་གི་ཚོད་དེབ་རྗེས་མ་ཐག། །

ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་དུ། །

སྤྲམ་མེད་རྗེས་པའི་སངས་རྒྱལ་ཐོབ་པར་ཤོག། །

**CHO PAY CHO CHING DAM CHO KUN DZIN SHOK  
DE NE DAK GI TSE DE JE MA TAK  
SHING KHAM DE AM DAK PAY SHING SHEN DU  
LA ME DZOK PAY SANG GYE THOP PAR SHOK**

And uphold all his genuine Dharma. Then, after that life, either in that realm Or in another pure realm, may I attain unsurpassable, perfect buddhahood.

*và chấp trì chánh pháp. / Sau đời ấy, nguyện con / ở cõi tịnh độ này / hay tịnh độ nào khác, / nguyện đạt chánh đẳng giác / thành một đấng Phật đà. /*

༄༅། རྗེས་སངས་རྒྱལ་ནས་ཚོད་པག་མེད་པ་ལྟར། །

མཚོན་ཐོས་ཅམ་གྱིས་འགྲོ་ཀྱན་སྤྲིན་ཅིང་གོལ། །

སྤྱུལ་པ་གངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། །

འབད་མེད་ལྷན་སྐབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག། །

**DZOK SANG GYE NE TSE PAK ME PA TAR  
TSEN TO TSAM GYI DRO KUN MIN CHING DROL  
TRUL PA DRANG ME DRO WA DREN PA SOK  
BE ME LHUN DRUP DRO DON PAK ME SHOK**

After my buddhahood, like Amitayus, may I ripen and liberate all the beings who even just hear my name. May I guide beings through countless emanations and benefit beings effortlessly, spontaneously and immeasurably.

*Thành Phật rồi, nguyện xin, / như đức Vô Lượng Thọ, / hết thấy chúng hữu tình / chỉ cần thoáng qua tai / nghe được danh hiệu con, / là chín mùi, giải thoát. / Nguyện thị hiện phong phú, / dẫn dắt khắp chúng sinh / vô dụng công, nhiệm vụ, / và không thể đo lường. /*

དེབཞིན་གཤམས་པའི་ཚོད་དང་བསོད་ནམས་དང། །

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྟན་བཟོ་སྲོལ་ལ། །

ཚོས་སྐྱ་སྒྲུབ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །

ཚོ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྷན་འདས།

**DE SHIN SHEK PAY TSE DANG SO NAM DANG  
YON TEN YE SHE SI JI TSE ME PA  
CHO KU NANG WA TA YE O PAK ME  
TSE DANG YE SHE PAK ME CHOM DEN DE**

Tathagata of immeasurable lifespan, merit, qualities, pristine wisdom and majesty;

Dharmakaya Amitabha; Bhagavan of immeasurable life and wisdom:

*Như lai với thọ mạng, / công đức cùng thiện tánh, / trí giác và uy nghi / hết thủy đều vô lượng; / Pháp thân A Di Đà; / Vô Lượng Thọ Thế Tôn / Vô Lượng Trí Thế Tôn: /*

༄༅། གང་ཞིག་ལྟེན་གྱི་མཚན་ནི་སུས་འཛོན་པ། །

ཕྱོད་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྤྲིན་མ་གཏོགས་པ། །

མི་ཚུདུག་མཚན་གཞོན་སྤྱིན་སྲིན་པོ་སོགས། །

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་གྱུབ་པས་གསུངས། །

**GANG SHIK KHYE KYI TSEN NI SU DZIN PA  
NGON GYI LE KYI NAM MIN MA TOK PA  
ME CHU DUK TSON NO JIN SIN PO SOK  
JIK PA KUN LE KYOP PAR TUP PAY SUNG**

It was said by Shakyamuni that anyone who recollects your name will be protected from Fire,water, poison, weapons, yakshas, rakshas and all danger, unless it is the ripening of previous karma.

*Phật Thích Ca dạy rằng / ai niệm hồng danh ngài / đều tránh được hiểm họa / lửa, nước, độc, vũ khí / la sát và dạ xoa / cùng mọi hiểm họa khác, / trừ phi nhằm trường hợp / nghiệp cũ đã chín mùi. /*

བདག་ནི་ལྟེན་གྱི་མཚན་འཛོན་ཕྱག་འཚལ་བས། །

འཛིན་དང་སྐྱུག་བསྐྱེད་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །

བཀའ་ཤིས་ཕྱན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

སངས་རྒྱལ་སྐྱ་གསུམ་བརྟེས་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང།

**DAK NI KHYE KYI TSEN DZIN CHAK TSAL WAY  
JIK DANG DUK NGEL KUN LE KYAB DZE SOL  
TA SHI PUN SUM TSOK PAR JIN GYI LOP  
SANG GYE KU SUM NYE PAY JIN LAP DANG**

I recollect your name and prostrate to you. I pray that you protect me from all danger and suffering. Grant the blessing of perfect auspiciousness. Through the blessing of the buddha's attainment of the trikaya,

*Con xin niệm hồng danh / và đê đầu đánh lễ. / Xin Phật giữ gìn cho / thoát hung hiểm, đau khổ. / Xin ban cho chúng con / lực gia trì cát tường. / Xin nương lực gia trì / của các đấng Thế Tôn, / thành tựu Tam Thân Phật, /*

༄༅། ཚོས་ཉིད་མི་འགྲུར་བདེན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་དང། །

དགོ་འདུན་མི་ལྟེན་འདུན་པའི་བྱིན་རྒྱབས་ཀྱིས། །

ཇི་ལྟར་སྤོན་ལས་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

**CHO NYI MIN GYUR DEN PAY JIN LAP DANG  
GEN DUN MI CHE DUN PAY JIN LAP KYI**





*khởi tín tâm chuyên nhất, chấp tay thỉnh cầu đức A Di Đà. Làm được như vậy, chương ngại đời này sẽ tan biến, hết đời sẽ vãng sinh Cực Lạc, nhất định không sai. Đây là ý thật của Kinh A Di Đà, Kinh Cực Lạc, Kinh Diệu Pháp Liên Hoa và Kinh Tiếng Trống Bất Tử. Bài pháp này do Tỷ kheo Ragasya soạn tác. Nguyện làm nhân tố cho thật nhiều hữu tình vãng sinh Cực Lạc !*

---